

Eur vuhez nevez

LE BAPTEME

Ar vadeziant



minih
levez

Nn 136 Du-Kerzu 2013, Genver 2014
ISSN 1148-8824

147507

**Eur vuhez
nevez**

Ar vadeziant



UNE VIE NOUVELLE

LE BAPTEME

Nn 136 Du-Kerzu 2013, Genver 2014

ISSN 1148-8824

AR VUGALE

Pennad tennet euz "AR PROFET" gand Khalil Gilbran.

Hag eur vaouez, o tougen eur bugel war he divrec'h, a lavaras :
Komzit deom euz ar vugale.
Hag e lavaras :
Ho pugale n'int ket ho pugale.
Bez' int pôtrez ha merhed da C'halv ar Vuez dezi hec'h-unan.
Drezoc'h e teuont, med nann ahanoc'h.
Ha daoust dezo beza ganeoc'h, n'int ket deoc'h.
Ho karantez a c'hellit rei dezo,
Med nann ho menoziou,
Rag o menoziou dezo o-unan o-deus.
O c'horvou a c'hellit digemer
Med nann o eneou,
Rag o eneou a zo o chom e ti an amzer da zond,
Eun ti ha n'hellit ket anaoud,
Zo-kén en hoc'h huñvreou.
Klask a c'hellit beza evelto,
Med na glaskit ket o stumma eveldoc'h.
Rag ar vuez ne 'z a ket war he c'hiz,
Ha ne jom ket da strana gand dec'h.
C'hwi zo ar gwaregou da stlepel pell ho pugale 'vel saeziou beo.
Ar Gwareger a wél ar pal war hent ar beurbadèlèz ;
O stegna 'ra gand e nerz,
D'e zaeziou da nijal buan ha pell.
Ra viot stegnet gand dorn ar Gwareger evid al levenez ;
Rag, evel ma kar ar zaez a nij,
E kar ar wareg a jom hép krena.

LES ENFANTS

Texte extrait de l'ouvrage "Le Prophète" par Khalil Gilbran

Et une femme qui tenait un bébé contre son sein dit,
Parlez-nous des Enfants.
Et il dit :
Vos enfants ne sont pas vos enfants.
Ils sont les fils et les filles de l'appel de la Vie à la Vie.
Ils viennent à travers vous mais non de vous.
Et bien qu'ils soient avec vous, ils ne sont pas à vous.
Vous pouvez leur donner votre amour, mais pas vos pensées.
Car ils ont leurs propres pensées.
Vous pouvez héberger leurs corps, mais pas leurs âmes.
Car leurs âmes résident dans la maison de demain
que vous ne pouvez visiter, pas même dans vos rêves.
Vous pouvez vous efforcer d'être comme eux,
mais ne cherchez pas à les faire à votre image.
Car la vie ne marche pas à reculons,
ni ne s'attarde avec hier.
Vous êtes les arcs desquels vos enfants sont propulsés,
tels des flèches vivantes.
L'Archer vise la cible sur le chemin de l'Infini,
et Il vous tend de Sa
puissance
afin que Ses flèches
volent vite et loin.
Que la tension que vous
donnez
par la main de l'Archer
vise la joie.
Car de même qu'Il aime
la flèche qui vole,
Il aime également
l'arc qui est stable.



Ar vugale, e Fatima, e kerz eur weledigez.

Va bugelig, va bihannig

Kousk e pleg va skoaz, va bugelig, va bihannig
Kousk e peoc'h etre va divrec'h, da ziwall a rin
Toutouig lala, va mabig, toutouig lala
Va luskellerez da baka da huñvreou gand eur ouel a zouster divent.

Al luskellerez-mañ da jom garanet en da gorv
A-hed da vuez
Ha da rei dit beza bepred seder.

C'hoarz, c'hoarz da vuez va bugelig, va bihannig,
Da c'hoarz 'vel frond voulouz roz va liorz
A frond ahanon penn-da-benn
Da c'hoarz 'vel tarz an tan-artifis a sklêrijenn va c'halon
Gand mil liou, hag a estlamm ahanon
On daou c'hoarz gand diou vouez a lusk on diou galon.

Bev, bev da vuhez va bugelig, va bihannig
Da vuhez douret ganeom deiz goude deiz, nozvez goude nozvez
'Deus da lakeet da vleunia
Da vuhez, donezon a-berz Doue, maget gand va fedennou
A gaso ahanout war an hent a zo da hini
On diou buhez unanet, da veza douret gand
Eienenn ar garantez.

On diou buhez unanet da floura on diou galon
Da viken, va bugelig, va bihannig !

Mon enfant, ma toute petite



*Dors au creux de mon épaule,
mon enfant, ma toute petite
Dors en paix dans mes bras, je
te protégerai
Toutouig lala, va mabig, tou-
touig lala
Que ma berceuse enveloppe tes
rêves d'un voile de douceur
infinie.*

*Que ce bercement au fond de
ton corps reste gravé
Tout au long de ta vie
Qu'il t'apporte à tout moment
la sérénité.*

*Ris, ris ta vie mon enfant, ma
toute petite,*

*Ton rire comme le parfum de velours des roses de mon jardin
Enbaume tout mon être
Ton rire comme l'éclat du feu d'artifice illumine mon coeur
De mille couleurs et m'émerveille
Nos deux rires à deux voix bercent nos deux coeurs.*

*Vis ta vie, mon enfant, ma toute petite
Ta vie arrosée jour après jour, nuit après nuit
Par notre présence t'a fait t'épanouir
Ta vie, ce don de Dieu, nourri par mes prières
Te mènera sur le chemin qui est le tien
Que la complicité de nos deux vies s'abreuve à
La source de l'AMOUR.*

*Que nos deux vies partagées caressent nos deux coeurs
A tout jamais, mon enfant, ma toute petite.
(Joëlle)*

Va merc'h

Va merc'h n'eo ket
'vel eur verc'h all
A oar kana, a oar dañsal ;
N'eus gér ebed
Gand va merhig
Va bugel mud a jom aonig

Va merc'h n'eo ket
'vel eur verc'h all
A lavar ya, a gar kozeal ;
Med pa vez hec'h unan-penn
O satouillad e don he fenn
E welan mad e klask digor
D'ar bed a-bez
Ma kav eun nor.

Va merc'h n'eo ket
'vel eur verc'h all
Med ni, he zud, a ouele fall
Rag diouz an noz, pa vez noz dall,
Or merhig
Gand he dornig
D'he mammig
Ra allazig
Ha d'ar beure
'Vel n'eun huñvre
He lagad braz
A vousc'hoarz
'Vel eun heol em diabarz.

Va merc'h n'eo ket 'vel eur verc'h all
Med piou a zo 'vel eun den all ?

(Job in "Bretagne aujourd'hui" N°18, p.46)

Ma fille

*Ma fille n'est pas
comme une autre fille
Qui sait chanter, qui sait danser ;
Aucun mot
Chez ma fillette
Mon enfant muet demeure peureux.*

*Ma fille n'est pas
comme une autre fille
Qui dit oui, qui aime parler ;
Mais quand elle est toute seule
A bafouiller au fond de sa tête
Nous voyons bien
qu'elle cherche à s'ouvrir
Au monde entier
Si elle trouve une porte.*

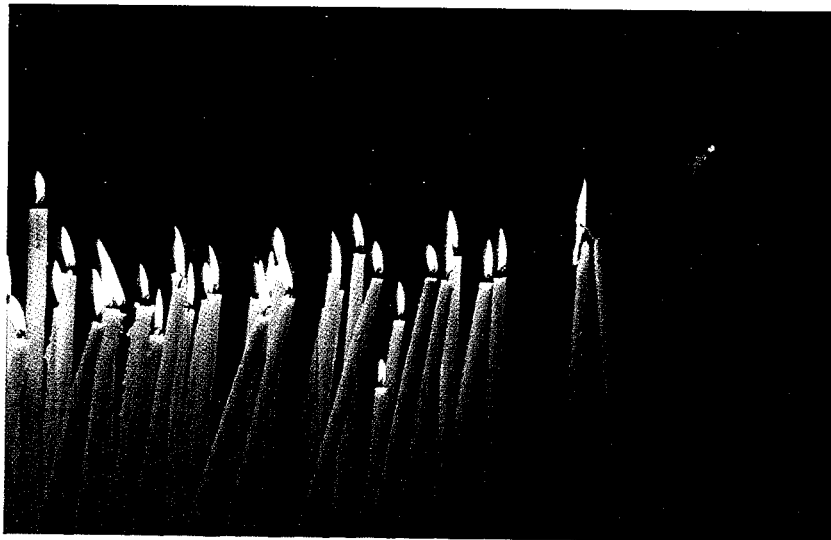
*Ma fille n'est pas
comme une autre fille
Mais nous, ses parents,
nous pleurons mal
Car le soir,
quand il fait nuit noire,
Notre fillette
De sa menotte
A sa maman
Fait une caresse
Et à l'aube
Comme en un rêve,
Son oeil tout grand
Sourit
Comme un soleil
à l'intérieur de moi.*

*Ma fille n'est pas comme une autre fille
Mais qui donc est comme un autre ?*



MARI

Mari,
N'anavezan ket kalz ahanout,
med klevet am-eus lavared
ez-out Mamm an oll vugale.
Ken sebezet on bet gand ganedigez va bugel
m'am-eus bet c'hoant trugarekaad unan bennag,
ar Vuez marteze,
evid ar prov kaer-se !
Gouzoud a ran dija
ez-eus er bugelig-se
muioc'h eged ar pezh on-eus roet dezañ,
ni e dad hag e vamm.
Euz a be-lec'h e teu ?
N'ouzom ket,
med morse en or buez
n'on-eus bet eur seurt prov !
Ar c'houlouenn-mañ a enaouan
da lavared or fiziañs ennout
hag on trugarez.
Bez' ganeom bemdez
evid or sikour da zevel anezañ
gand karantez,
rag n'e-no ket re gand diou vamm !



MARIE

Marie,
Je ne te connais pas beaucoup,
mais j'ai entendu dire
que tu es la mère de tous les enfants.

J'ai été tellement étonnée
par la naissance de mon enfant
que j'ai eu envie
de remercier quelqu'un,
la Vie peut-être,
pour ce très beau cadeau !

Je sais déjà
qu'il y a dans ce petit enfant
davantage que ce que
nous lui avons donné,
nous son père et sa mère.

D'où vient-il ?
Nous ne le savons pas,
mais jamais en notre vie
nous n'avions reçu un tel cadeau !

J'allume cette lumière
pour dire notre confiance en toi
et notre merci.
Sois avec nous chaque jour
pour nous aider à l'élever
avec amour,
car il n'aura pas trop
de deux mamans !





Badeziant

BAPTEME



Da ano

Rei eun ano a zo
'vel eun doare da lakaad an dorn
war ar pezh a anver.
Evidom n'eo ket evel-se.
Da ano a ginnigom dit
'vel eur prov euz or perz,
dibabet mad ganeom on-daou,
da dad ha da vamm.

Da ano eo da viken.
Lavared a ra dit out "te",
distag diouzom ha dirazom.
Hag az-po da zond da veza
"te" muioc'h mui,
da garga da ano gand da vuez.
Etre daouarn Doue
e lakom da ano
rag eñ eo a oar ar gwella da ano.
Da c'hervel a ray dre da ano
da ziskouez dit an hent.
A-wechou e klevi hag e responti,
gwechou all ne glevi ket,
med eñ ne ehano ket,
rag en e galon emaout da viken.
Ne c'hell ket ankounac'haad da ano,
hag e c'halvo ahanout
beteg an deiz ma roi
da vleuniou ha da frouez
evid joa an oll,
rag da gared a ra !

Evidout 'neus roet e vuez !



Ton nom

Donner un nom
c'est comme une façon de mettre la main
sur ce que l'on nomme.
Pour nous, ce n'est pas le cas.
Ton nom, nous te l'offrons
comme un cadeau de notre part,
soigneusement choisi par nous deux,
ton père et ta mère..
C'est ton nom pour toujours.
Il te dit que tu es "toi",
détaché de nous et devant nous.
Et tu auras à devenir
"toi" de plus en plus,
à remplir ton nom de ta vie.
Nous remettons ton nom
entre les mains de Dieu
car c'est lui qui connaît le mieux ton nom.

Il t'appellera par ton nom
pour t'indiquer la route.
Parfois tu entendras et tu répondras,
d'autres fois tu n'entendras pas,
mais lui n'arrêtera pas,
car tu es dans son cœur
pour toujours.
Il ne peut pas oublier ton nom,
et il t'appellera
jusqu'au jour où tu donneras
tes fleurs et tes fruits
pour la joie de tous
car il t'aime !

Pour toi, il a donné sa vie !





Perag e fell deom da vadezi ?

Mabig (Merhig),
 da ene 'zo 'vel eul liorz,
 eun tamm douar fraost a c'hortoz beza aret,
 ogejet, kempennet...
 ha kement-se 'vo on labour deom-ni, da dud.
 Med hirio e fell deom
 e vije dija hadet ennañ ar gwella had a zo,
 hini karantez Doue, hini e vadelez hag e vuez.
 Dond a ra beteg ennout da ober hent ganez,
 da gemer war e chouk kement poan 'pefe da c'houzañv
 ha da veza laouen ganez pa vezi laouen.
 Bez' eüruz en da vugaleaj !
 Digemer peb devez gand levenez ha peoc'h
 Rag roet eo dit gand da Dad euz an neñv,
 Ha ni, da dud, a grogo bepred en da zorn
 keid ha ma po ezomm.

Pourquoi voulons-nous que tu sois baptisé(e) ?

Mon fils (ma fille),
 ton âme est comme un jardin,
 un peu de terre en friche
 qui attend d'être charruée,
 hersée, préparée...
 et ce sera notre travail
 à nous, tes parents.
 Mais aujourd'hui nous voulons
 que s'y trouve déjà
 la meilleure semence qui soit,
 celle de l'amour de Dieu,
 celle de sa bonté et de sa vie.
 Il vient jusqu'à toi
 pour faire route avec toi,
 prendre sur ses épaules toute peine
 que tu auras à supporter,
 se réjouir avec toi
 quand tu seras dans la joie.
 Sois heureux (se) en ton enfance !
 Accueille chaque jour
 avec joie et paix,
 Car il t'est donné
 par ton Père du ciel.
 Et nous, tes parents,
 nous te tiendrons toujours la main,
 tant que tu en auras besoin.

Sin ar Groaz

Tri bloaz he-deus Sophie.

Unan euz ar gwechou kenta eo dezi da antreal en eun iliz.

En he zav dirag he mamm, eo skoet gand ar zioulder
ha boemet gand bod entanet ar gouleier-koar.

He mamm a grog en he dorn dehou
hag a ra dezi touch he zal, he c'halon hag he diouskoaz,
en eur vouskomz dezi en he skouarn :

“En ano an Tad, hag ar Mab, hag ar Spered Santel.”

Deskoni.

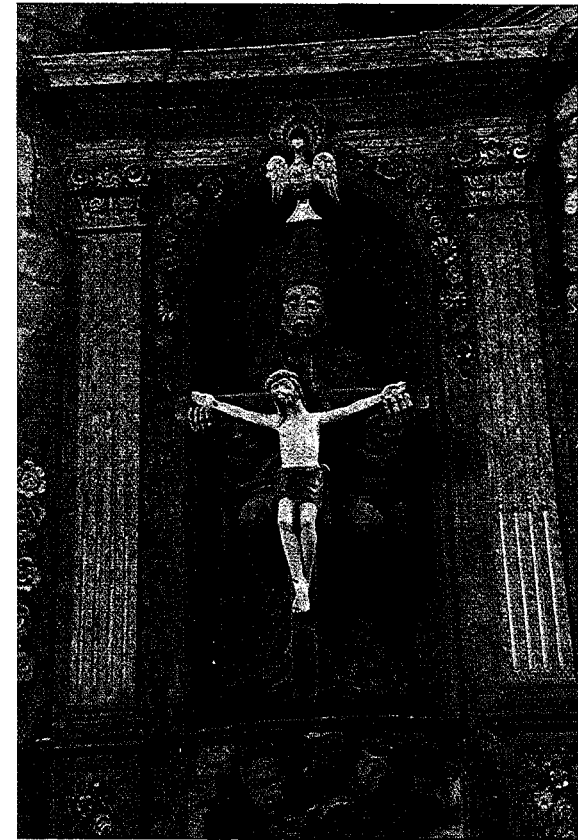
E bed ar re vraz ec'h antre Sophie.

Antreal a ra er mister.

Le signe de Croix

Sophie a trois ans. C'est l'une des premières fois qu'elle entre dans une église. Debout devant sa maman, elle est saisie par le silence et fascinée par le buisson ardent des cierges. Sa maman lui prend la main droite et lui fait toucher son front, son coeur et ses deux épaules, en lui murmurant à l'oreille : “Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.” Initiation. Sophie entre dans le monde des grands. Elle entre dans le mystère.

(Jean Noël Bezançon. “Dieu n'est pas solitaire” Desclée de Brouwer, p.9)



SELAOU KOMZ DOUE

MA OUFEM DONEZON DOUE

Dour on-eus ezomm evid beva ; er vadeziant e ro Doue deom eun dour hag a raio deom beva evid atao. Gantañ, mui a zehed, mui a varo, med ar vuez o tarza heb ehan.

ALLELOUIA, ALLELOUIA

Aotrou, C'hwi eo Salver ar béd. Roit deom dour beo, ha n'or-bo mui sehed. Allelouia !

Aviel Jezuz-Krist hervez sant Yann

4, 7-14

Jezuz a oa azezet war bord eur puñs, tost d'eur gêr anvet Sikar. Dond a reas eur vaouez euz tud Bro-Zamaria da gerhad dour. Jezuz a lavaras dezi :

— Ro din da eva !

Rag e ziskibien a oa eet e kêr da brena bevañs. Ar zamaritanez a lavaras dezañ :

— Petra ! Te, eur Juzeo, a c'houlenn da eva diganin-me, eur zamaritanez ?

Ar Juzevien ne gemeront netra gand ar Zamaritaned. Jezuz a respontas dezi :

— Mac'h anavezfes donezon Doue, ha ma ouezfes piou a zo o lavared dit : “ro din da eva”, te eo a c'houlennfe digantañ, hag eñ a rofe dit dour beo.

Ar vaouez a lavaras dezañ :

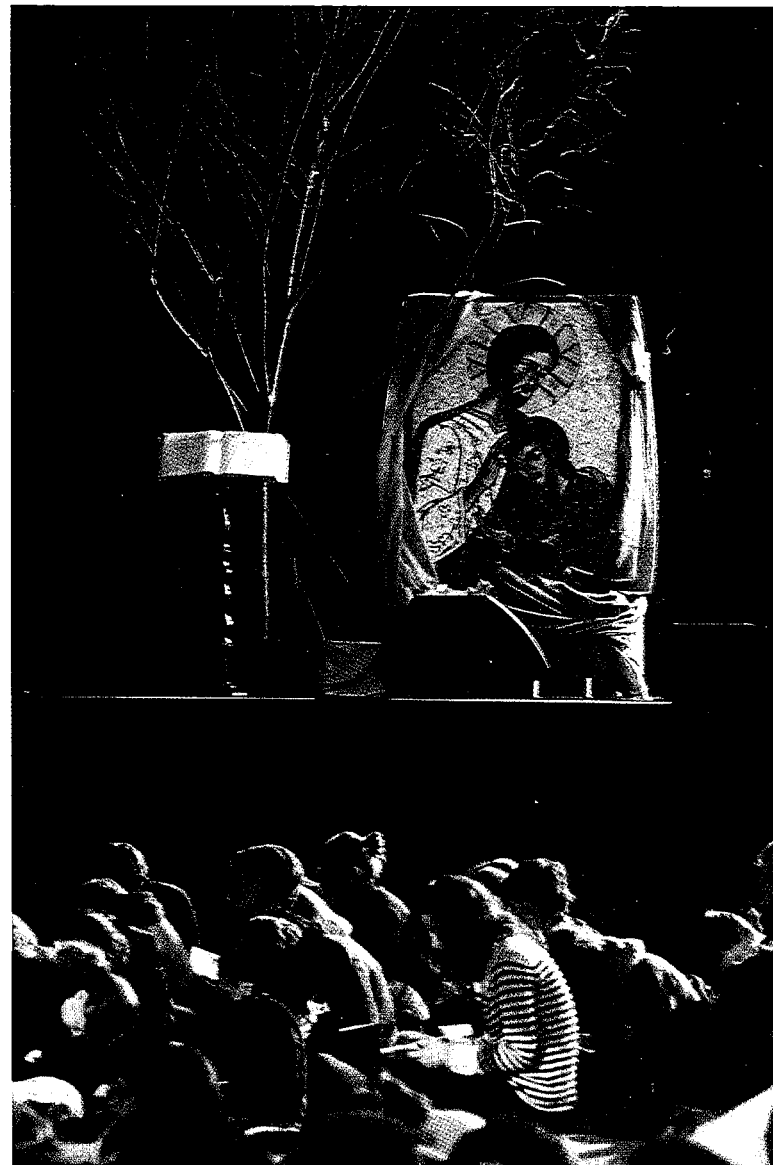
— Aotrou, n'az-peus netra evid tenna dour, hag eo don ar puñs. Euz pe-lec'h eta az-pevez an dour beo-se ? Ha brasoc'h e vefes e-géd on Tad Jakob e-neus roet deom ar puñs-mañ, hag e-neus bet evet dour anezañ, eñ, e vugale hag e loened ?

Jezuz a respontas dezi :

— An néb a év euz an dour a zo amañ e-no sehed c'hoaz ; an néb, a-vad, a evo euz an dour a roin dezañ n'e-no ket sehed biken mui, hag an dour a roin dezañ a zeuio da veza ennañ eur stivell hag a darzo e buez peurbaduz.



ECOUTER LA PAROLE DE DIEU



Pedi ar zent

En eur bedi ar zent hag o-deus bevet er feiz en or-raog, en em lakom asamblez etre daouarn madelezuz Jezuz-Krist on Aotrou, eienenn o feiz hag on hini.

Santez Mari, Mamm da Zoue
Sant Josef, Tad mager da Jezuz
Sant Yann Vadezour
Sant Pèr ha Sant Paol
Sant A. ; (patron-ez ar bugel)
Sant A. ; (patron ar barrez)
Santez Anna ha Sant Erwan
Oll zent ha sentezed Doue

R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !
R/ Pedit evidom !

Sant Mark
o tiskouez deom ar
Skritur Sakr
'giz sklêrijenn
evid on hent.

*Saint Marc
nous présente son
Evangile
comme lumière
pour notre route.*



En invoquant les saints qui ont vécu la foi avant nous, nous nous remettons ensemble entre les mains miséricordieuses de Jésus-Christ notre Seigneur, source de leur foi et de la nôtre.

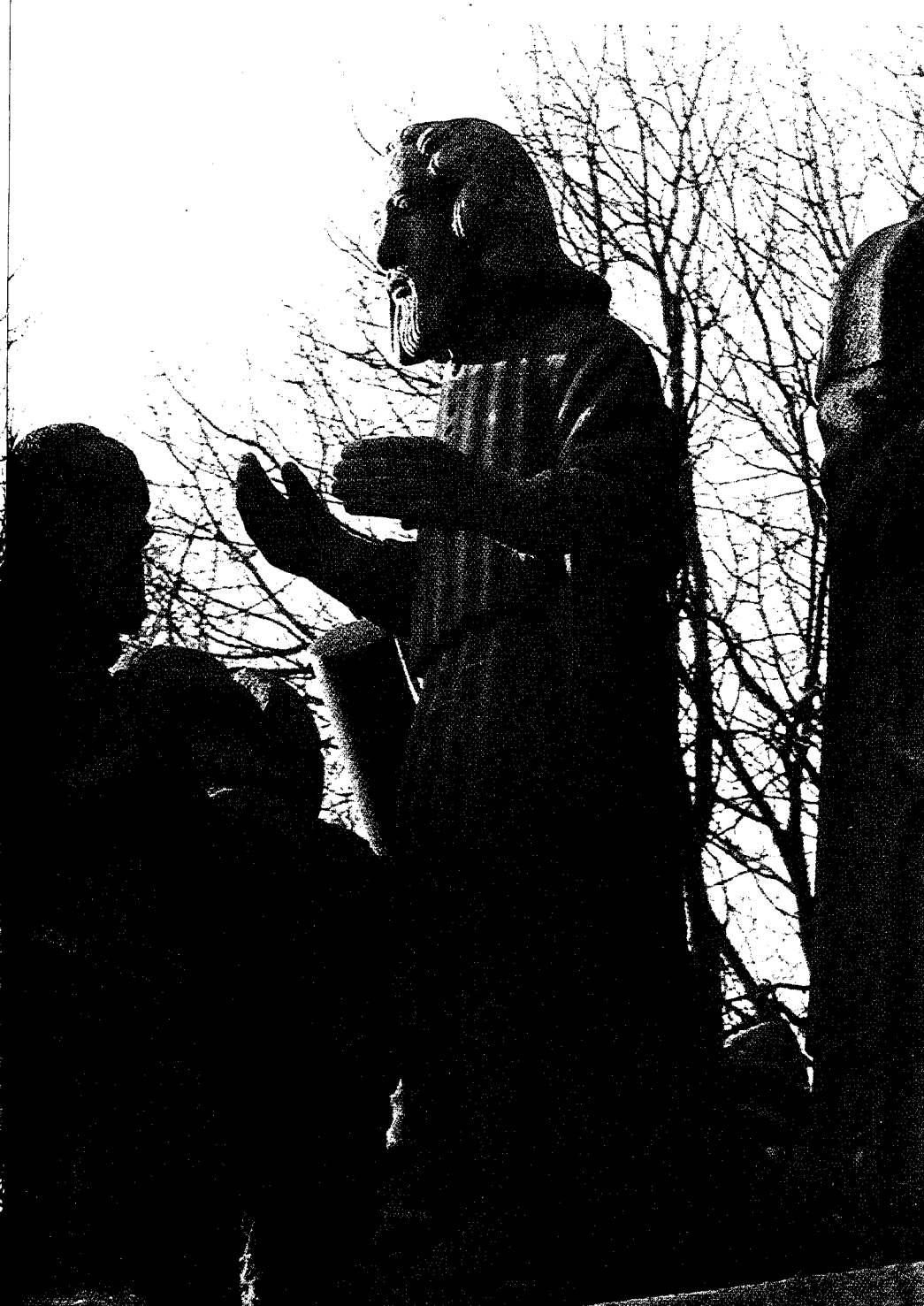
Sainte Marie, Mère de Dieu
Saint Joseph
Saint Jean Baptiste
Saint Pierre et Saint Paul
Saint A. ; (patron-ne de l'enfant)
Saint A. ; (patron de la paroisse)
Sainte Anne et Saint Yves
Vous tous, saints et saintes de Dieu

R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !
R/ Priez pour nous !





Badeziant Jezuz. Kalvar Plougastell.



DA VENNIGA AN DOUR ha DA DRUGAREKAAD DOUE.

Aotrou Doue, Tad madelezuz, bennoz ha meuleudi deoc'h evid beza, da zeiz or badeziant, lakeet da darza ennom buez nevez ho pugale.

R : Meuleudi da Zoue, meuleudi d'e ano santel !

Bennoz ha meuleudi deoc'h, rag, dre vertuz an dour hag ar Spered Santel, C'hwi a zastum en eur bobl hep-kén an oll dud badezet e Jezuz-Krist.

R : Meuleudi da Zoue, meuleudi d'e ano santel !

Bennoz ha meuleudi deoc'h, rag, dre ar Spered a zo hini ho karantez skuillet en or c'halonou, C'hwi on laka dishual hag a dorr on liammou, evid ma c'hellim tañva dous-ter ho peoc'h.

R : Meuleudi da Zoue, meuleudi d'e ano santel !

Bennoz ha meuleudi deoc'h, C'hwi hag a zibab ho pugale badezet evid mond laouen dre ar béd a-béz da skigna kelou mad ar zilvidigez.

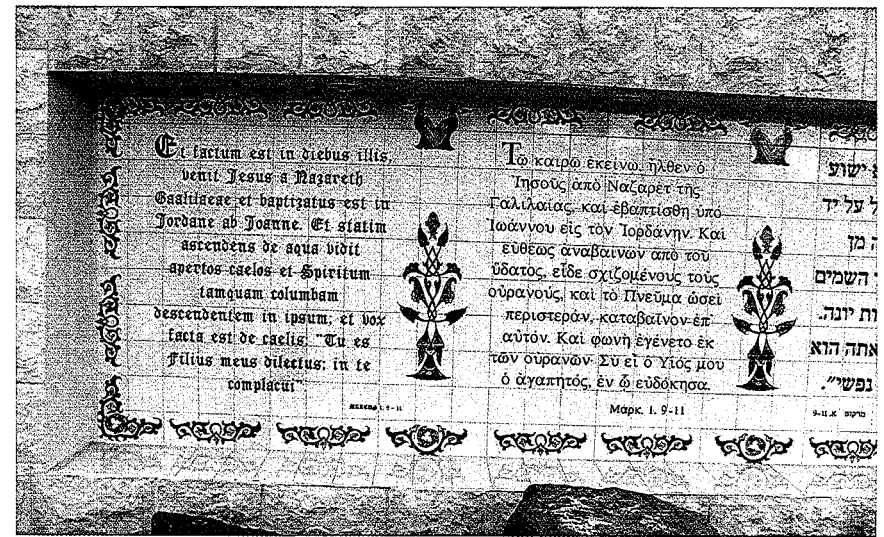
R : Meuleudi da Zoue, meuleudi d'e ano santel !

Aotrou Doue, ema dirazoc'h (ar c'hrouadur-mañ) A..., galvet ganeoc'h (ha douget gand e dud), da reseo ar vadeziant e feiz an Iliz.

Plijet ganeoc'h eta benniga + an dour-mañ hag e zantellaad, ma resevo ennañ ar vuez nevez, ha ma vevo da viken. **R : Amen !**

War kalvar Plougonven,
badeziant Jezuz
gand Yann-Vadezour.
Gwisket eo Yann gand eur
vantell-grohenh.

Au Calvaire de Plougonven
la scène du baptême de
Jésus par Jean-Baptiste.
Celui-ci porte une peau de
bête dont on aperçoit la tête.



BÉNÉDICTION DE L'EAU

Père infiniment bon, tu as fait jaillir en nous

la vie nouvelle des enfants de Dieu au jour de notre baptême.

Tous : Béni sois-tu, Seigneur !

Tu rassembles en ton Fils Jésus Christ tous ceux qui sont baptisés dans l'eau et l'Esprit Saint pour qu'ils deviennent un seul peuple.

Tous : Béni sois-tu, Seigneur !

Tu répands ton Esprit d'amour dans nos coeurs, pour nous rendre libres et nous faire goûter la paix de ton Royaume.

Tous : Béni sois-tu, Seigneur !

Tu choisis les baptisés pour annoncer parmi toutes les nations l'Evangile du Christ.

Tous : Béni sois-tu, Seigneur !

Père, c'est toi qui appelles N. (cet enfant) aujourd'hui présenté au baptême dans la foi de l'Eglise.

Tous : Béni sois-tu, Seigneur !

Daigne maintenant bénir + cette eau où il va renaître de l'Esprit Saint pour vivre de la vie éternelle. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Tous : Amen.

TREI KEIN D'AN DROUG HA DISKLERIA AR FEIZ

Ha kredi a rit e Doue an Tad oll-c'halloudeg, krouer an neñv hag an douar

R : Ya (kredi a ran)

Ha kredi a rit e Jezuz-Krist, e Vab unganet, on Aotrou, a zo bet ganet gand ar Werhez Vari, e-neus gouzañvet ar maro hag a zo bet lakeet er bez, a zo savet a-douez ar re varo, hag a zo azezet en tu dehou d'an Tad ? **R : Ya (kredi a ran)**

Ha kredi a rit er Spered Santel, en Iliz santel katolik, e komunion ar Zent, e pardon ar pehejou, en adsao ar re varo da veo, hag er vuez peurbaduz ? **R : Ya (kredi a ran)**

Evid asanti gand an disklêriadur-se, ar beleg hag an dud all a zo en iliz a lavar asamblez :

Setu or feiz deom oll, setu feiz an Iliz, a zo stad ennom ouz he disklêria, en Aotrou Krist, or Zalver.

An hini
on tenn
diouz an
droug
eo Jezuz
savet a
varo da
veo.
Gantañ eo
e vezim
trec'h war
an droug.

*Celui qui
nous
arrache
au mal,
c'est
Jésus res-
suscité.
Avec lui
nous pou-
vons dire
non au
mal.*

Kalvar
Plougonven.



War banderolennou an ebestel eo skrivet, 'giz amañ e Sizun, komzou ar Gredo : "credo in Spiritum Sanctum."

E meur a lec'h int engravet, e Sant-Herbod da skwer, med peur-liesa int livet hepkén.

Tremen dre ar porched, gand an ebestel a bep tu, evid antreal en iliz, a zo eun doare da anzañ ar feiz a oa o hini, hag a zo feiz an oll gristenien.

Sur les banderoles des apôtres sont écrites, comme ici à Sizun, les paroles du Credo : "credo in Spiritum Sanctum."

En plusieurs lieux, tel Saint-Herbot, elles sont gravées, mais souvent elles sont simplement peintes.

Passer par le porche pour entrer dans l'église, avec les apôtres de part et d'autre, est une façon de proclamer la foi qui était la leur, et qui est celle de tous les chrétiens.



RENONCIATION AU MAL ET PROFESSION DE FOI

Croyez-vous en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

Parents et parrains : R.: Je crois.

Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père ?

Parents et parrains : R.: Je crois.

Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la vie éternelle ?

Parents et parrains : R.: Je crois.

Telle est notre foi, telle est la foi de l'Eglise que nous sommes fiers de proclamer dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

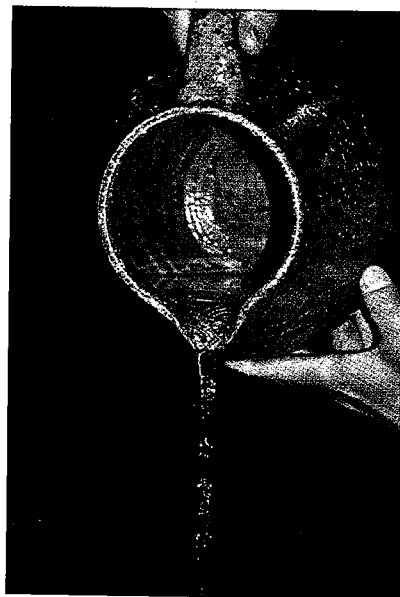
Tous : R.: Amen..

Dour

N'eo ket te a ra Doue, med Doue eo a ra ahanout.
Ma 'z-out eta oberenn Doue,
gortoz gand pasianted Dorn da Arzour,
a ra pep tra d'ar mare mad.
Kinnig dezañ eur galon gweñv ha sentuz
ha dalc'h ar stumm e-neus an Arzour-se roet dit,
o kaoud ennout an Dour a zeu anezañ
rag heptañ, 'n eur galetaad,
e taolfes kuit merk e vizied.

Ce n'est pas toi qui fait Dieu,
mais Dieu qui te fait.
Si donc tu es l'ouvrage de Dieu,
attends patiemment la Main de ton Artiste,
qui fait toute chose en temps opportun.
Présente-lui un coeur souple et docile
et garde la forme que t'a donnée cet Artiste,
ayant en toi l'Eau qui vient de lui et,
faute de laquelle, en t'endurcissant,
tu rejetterais l'empreinte de ses doigts.

(Irénee de Lyon, Contre les hérésies IV, S.C. 100, p. 967)



Koumanna : badeziant Jezuz, hag ar mên-font.
Commana : le baptême de Jésus, et la cuve baptismale.

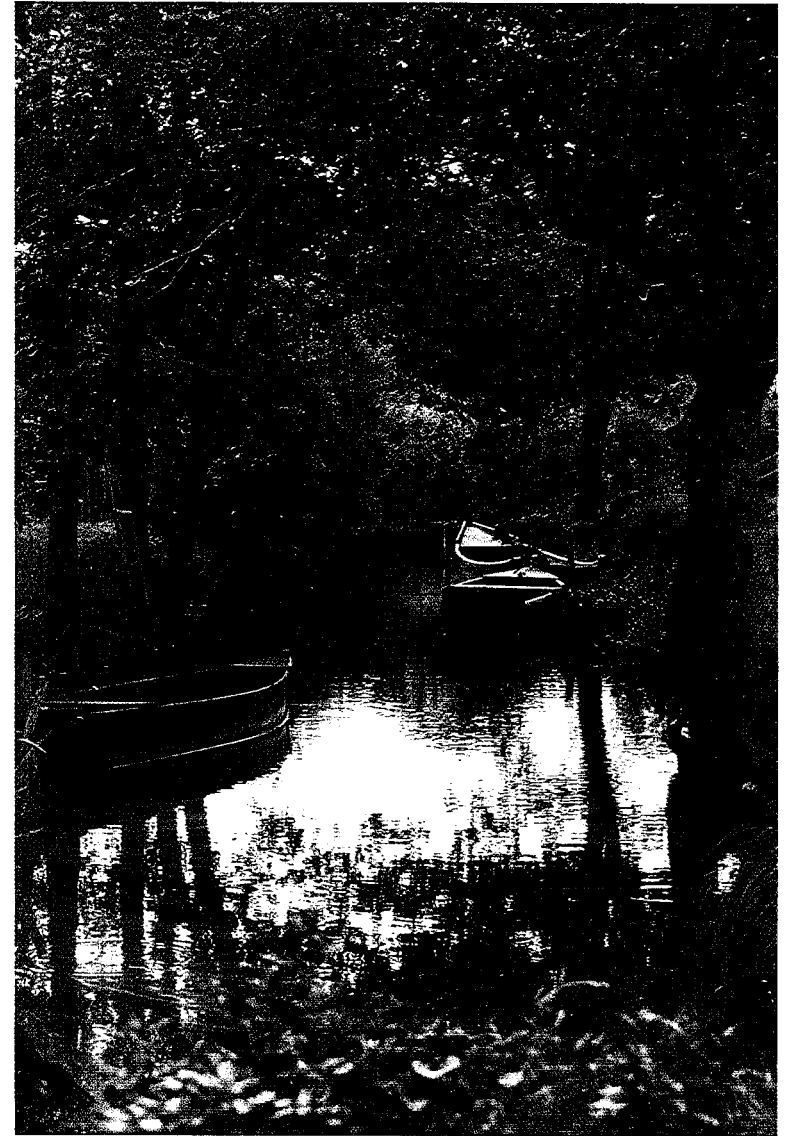


Dour beo

Bugelig,
Euz an dour e teuez !
Med hirio eo eun dour all
a vo skuillet warnout,
eun dour a zo e ano
karantez ha buez !
Euz eun eienenn dihesk e teu,
peogwir e teu
euz kostez digor or Zalver.
War e groaz e-neus da zibabet
da veza breur, c'hoar dezañ.
N'ouzout ket c'hoaz petra eo,
med eñ a fell dezañ
e vefes beo gantañ da viken.
Devez kenta da vuez nevez eo hirio,
hag e ouezom-ni
e tispako deiz goude deiz.
Ra zigoro da skiañchou
war gaerder ar bed
ha war donded ar garantez
a vag ahanout.
Ra zigoro da zaoulagad
war poaniou da vreudeur,
ha ra ouezi kana meuleudi
evid madelez an dud.
Jezuz a ro dit e vuez,
dit-te ive da rei buez.
War galon an Tad emañ gantañ.

Eau vive

*Petit enfant,
Tu viens de l'eau !
Mais aujourd'hui c'est une autre eau
qui sera versée sur toi,
une eau dont le nom est
amour et vie !
Elle provient d'une source intarissable,
puisqu'elle vient
du côté ouvert du Seigneur.
Sur sa croix, il t'a choisi(e)
pour être son frère, sa soeur.
Tu ne sais pas encore ce que c'est,
mais il veut, lui,
que tu sois vivant(e) avec lui pour toujours.
C'est le 1er jour de ta nouvelle vie,
et nous savons, nous,
qu'elle se déploiera jour après jour.
Que s'ouvrent tes sens
à la beauté du monde
et à la profondeur de l'amour
qui te nourrit.
Que s'ouvrent tes yeux
sur les souffrances de tes frères,
et que tu saches rendre grâce
pour la bonté des gens.
Jésus te donne sa vie,
à toi aussi de donner vie.
Tu es avec lui sur le coeur du Père.*



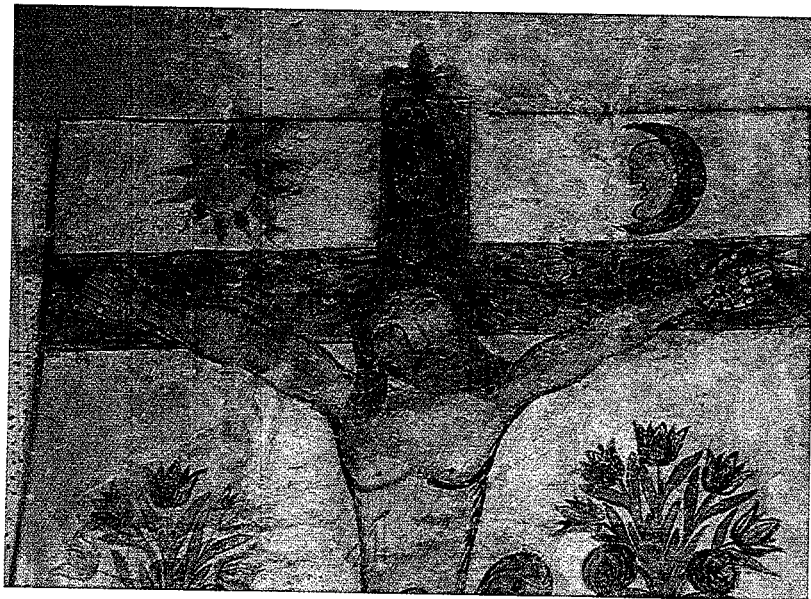


War ar groaz eo
bet Jezuz, dre e garantez,
trec'h war an droug, ar
pehed hag ar maro.
Adsavet eo da veo d'an
trede deiz !

*Sur la croix, le
Christ a, par son amour,
triomphé du mal, du
péché et de la mort. Il est
ressuscité le troisième
jour. Le baptême nous
plonge dans sa mort et sa
résurrection.*

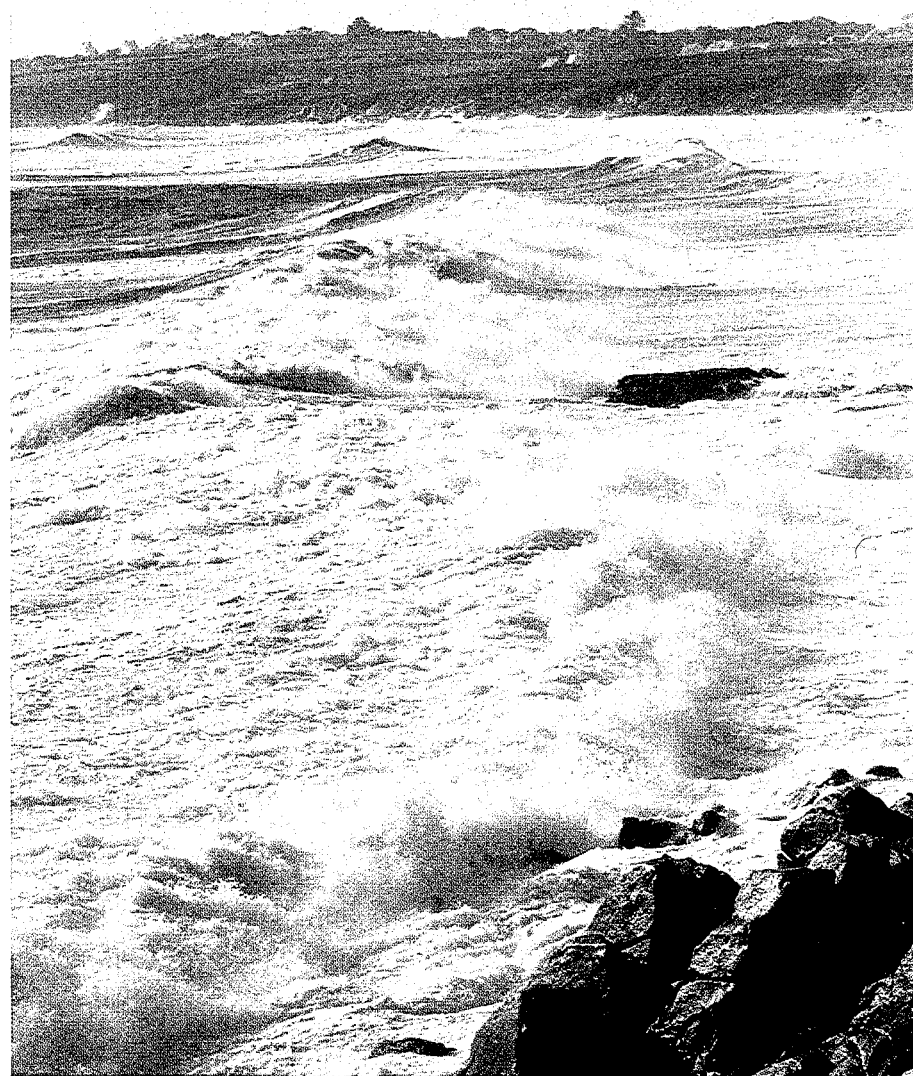
A-gleiz, kizellet en eur
peulvan e Sant-Gwevrog, Ke-
remma, kroaz Jezuz gand Mari ha
Yann ha daou all. En traoñ, liva-
dur e iliz Trelevenez (1696).

A gauche, stèle à St-Gwe-
vroc, Keremma : le Christ en croix, st
Jean, la Vierge et deux autres. Ci-des-
sous: peinture à Tréflévénez (1696).

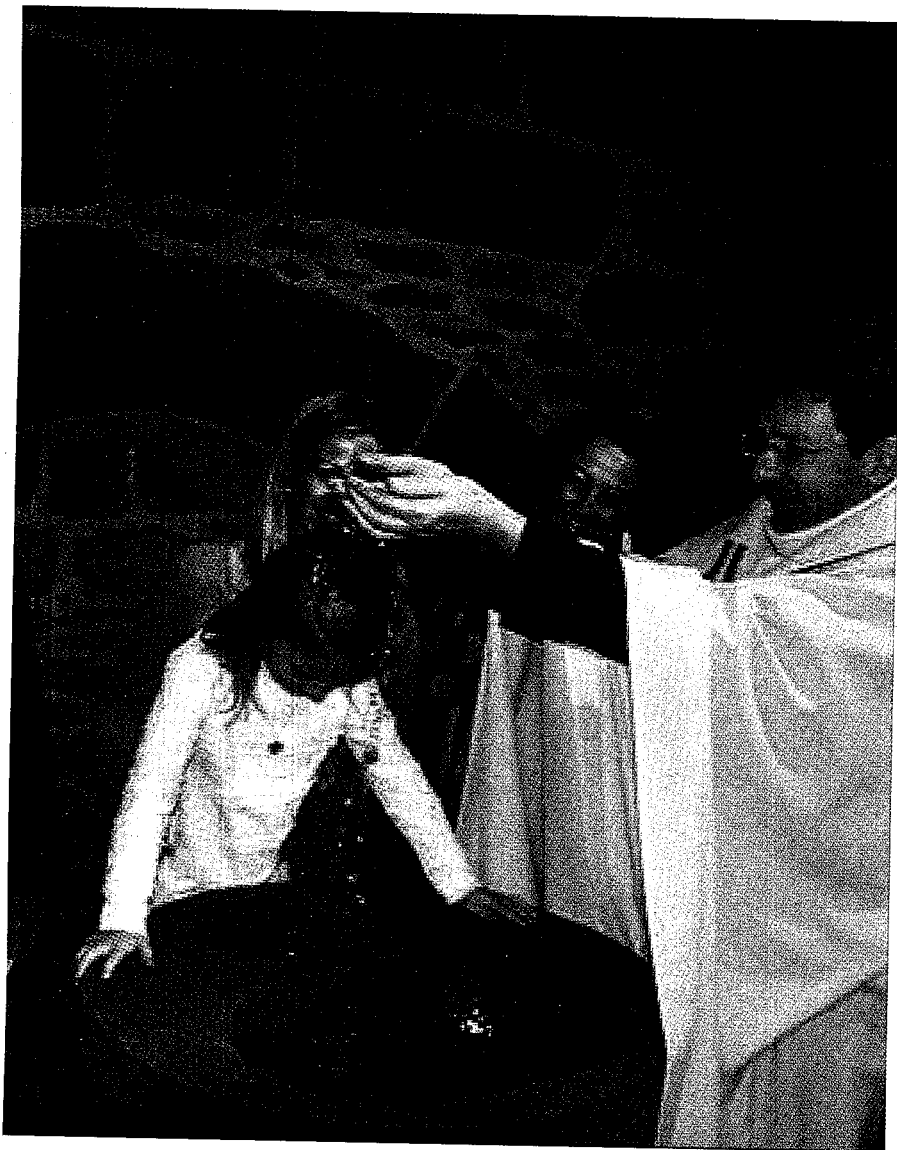


E dour ar vadeziant e treuzom gand Jezuz
mor an droug, ar pehed hag ar maro.

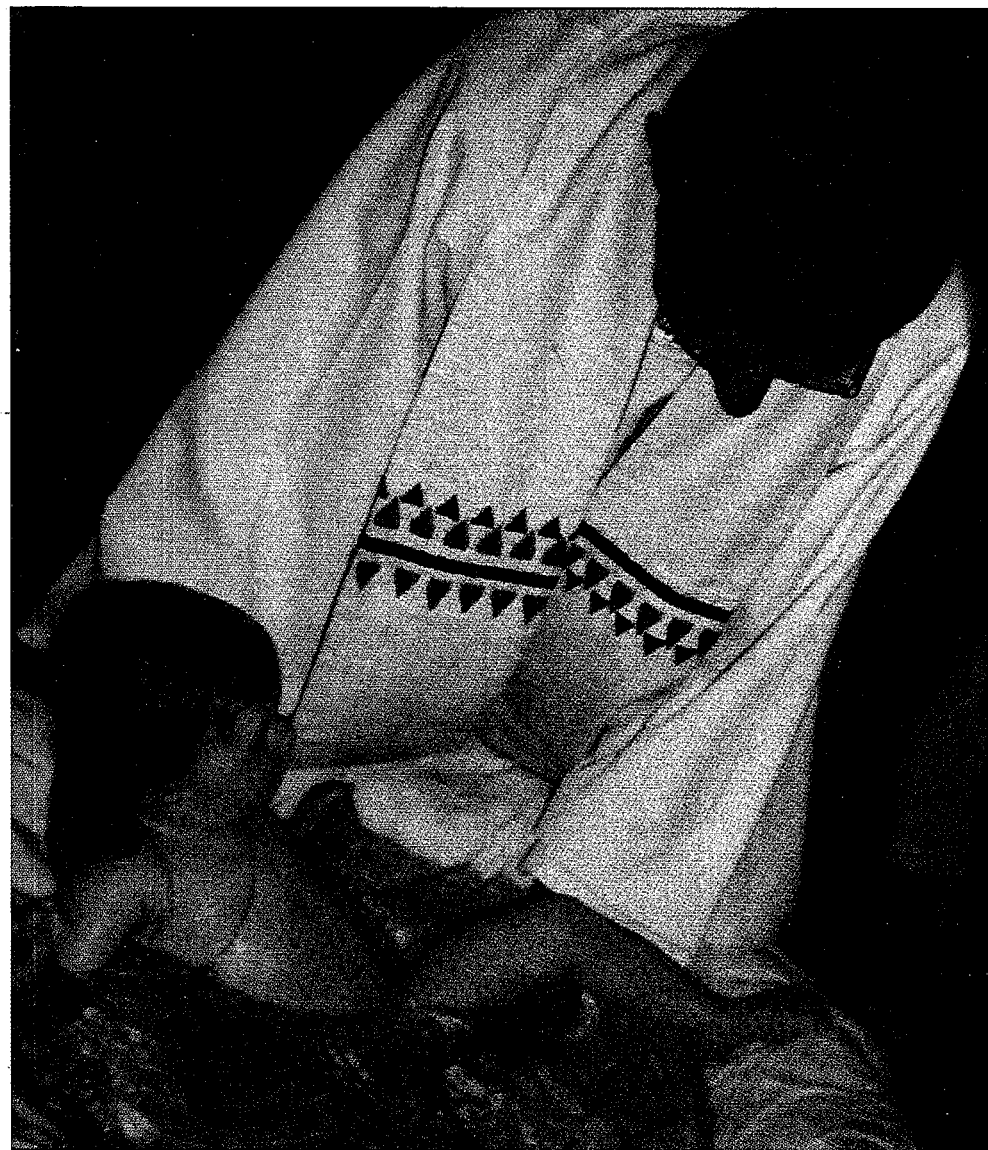
*Dans l'eau du baptême nous traversons avec Jésus,
la mer du mal, du péché et de la mort*



Da vadezi a ran en ano an Tad, hag ar Mab hag ar Spered Santel



Je te baptise au nom du Père, au nom du Fils, au nom du Saint-Esprit !

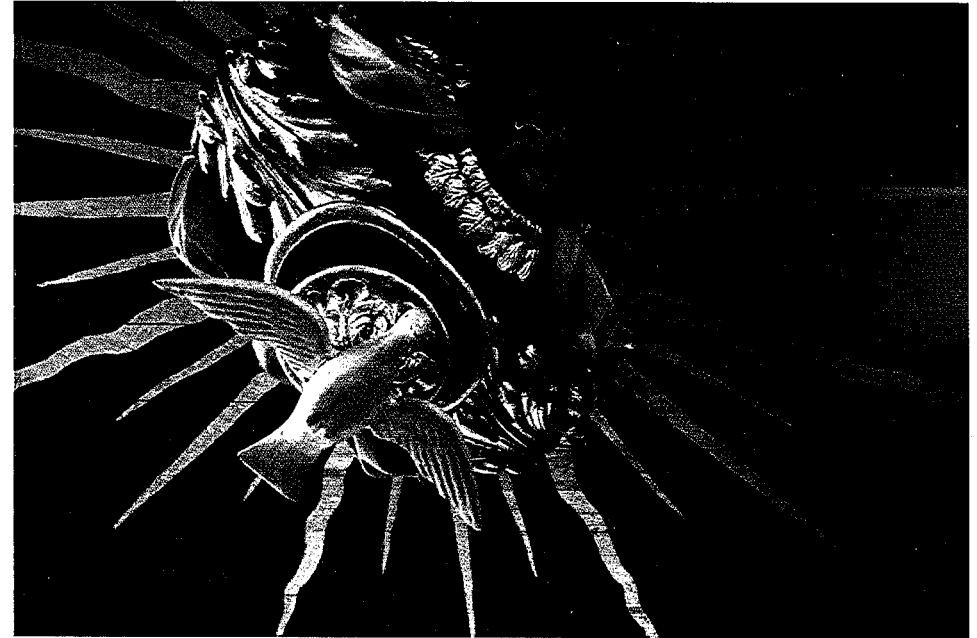


Dillad gwenn

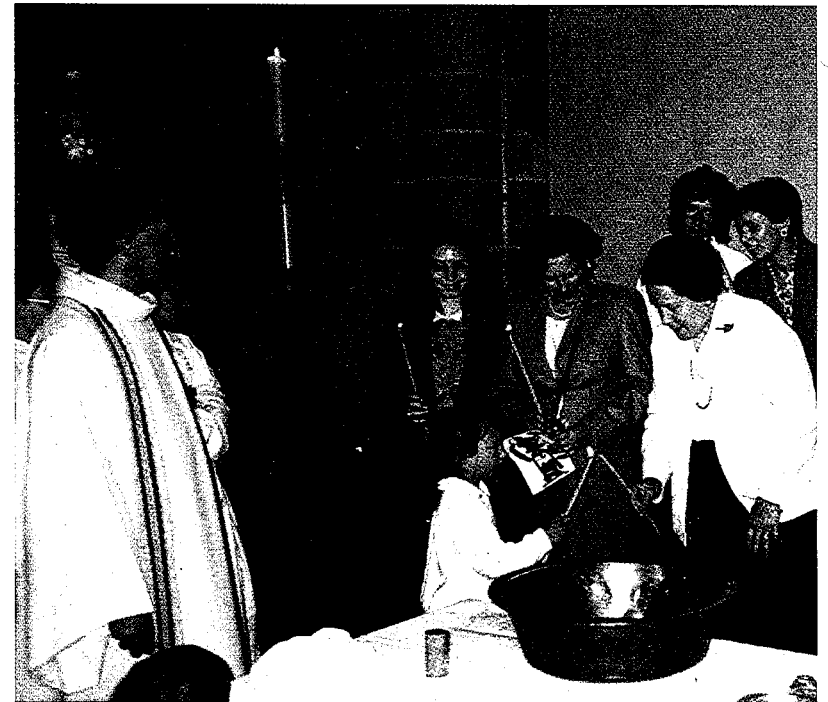
Gwenn,
'vel eur goulmig wenn,
'vel eul lilienn e bleuñv,
'vel an erc'h distlabez,
gwenn-kann !
Gwisket out e gwenn
gand da dud.
Eur pezh dillad
ne ra nemed gwiska,
diskouez an diavêz,
med pa zisklêr evel hirio
kaerder an diabarz,
eo e gwirionez burzuduz.
Gwalhet out bet,
soubet out bet
e kaerder gwiskamant Jezuz
war ar menez.
Eur bromesa eo
'vid da vuez penn-da-benn.
Dalc'h gwenn sae da vadeziant,
ha pa vo saotret,
deus en-dro da gaoud Jezuz :
Pri hent ar vuez
n'eo ket dreist d'e garantez,
rag gwalhet out bet
gand e zaelou hag e wad !

Le vêtement blanc

Blanc,
comme la colombe blanche,
comme le lys en fleur,
comme la neige vierge,
tout blanc !
Tu es revêtu de blanc
par tes parents.
Un vêtement
ne fait qu'habiller,
montrer l'extérieur,
mais lorsque, comme aujourd'hui,
il révèle la beauté intérieure,
il est réellement merveilleux.
Tu as été lavé,
tu as été plongé
dans la beauté du vêtement de Jésus
sur la montagne.
C'est une promesse
pour toute ta vie.
Garde blanche ton aube de baptême,
et quand elle sera salie,
reviens retrouver Jésus :
la boue de la route de la vie
n'est pas plus forte que son amour,
car tu as été lavé
de ses larmes et de son sang !



Gwenn, 'vel eur goulmig wenn. Amañ e iliz Rosko.

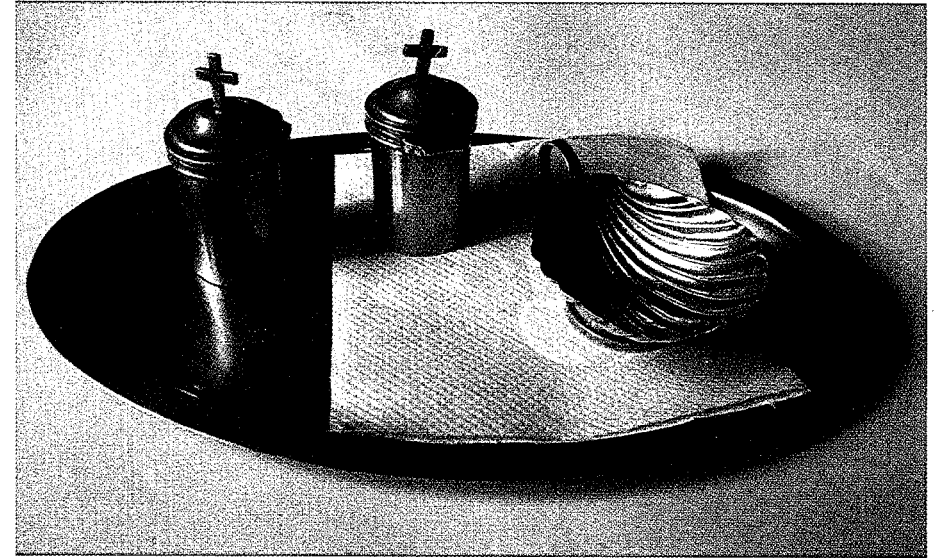


Eoul al levenez

Antreal a ra en da grohenn
kalz gwelloc'h eged an dour.
Souplad a ra ar pezh a zo re galed
ha parez ar gouliou.
C'hwez vad an eoul sakr
a c'halv d'ar vuez.
N'out c'hoaz nemed eur bugelig,
med ennout ez-eus bet hadet
greun ar garantez hag al levenez.
Galvet out da zond da veza den
ha da hent az-po da glask.
Lez eoul ar C'hrist Jezuz
da vaga ennout douter ha peoc'h.
N'ankounac'ha morse
ez out mab (merc'h) an Doue beo,
galvet gantañ da zoulina
dirag treid da vreudeur
'vel Jezuz dirag treid e ziskibien,
hag e-po da rei d'az tro
eoul e zouster.
Eoul al levenez a zo roet dit hirio
da vond war-raog beteg penn an hent !

L'huile de la joie

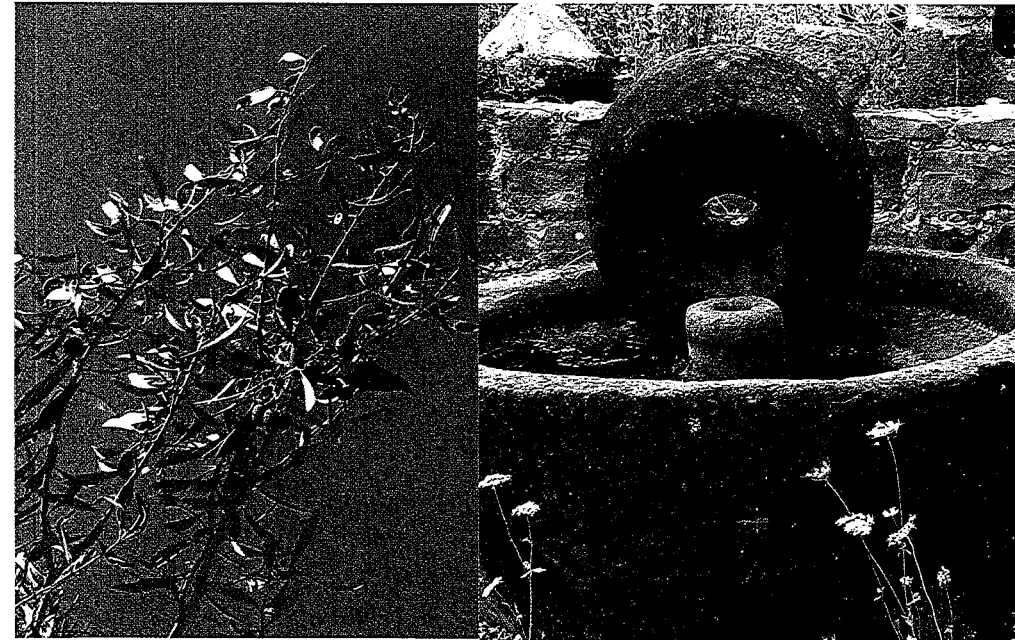
Elle pénètre ta peau
beaucoup mieux que l'eau.
Elle assouplit ce qui est trop dur
et guérit les plaies.
La bonne odeur de l'huile sainte
appelle à la vie.
Tu n'es encore qu'un petit enfant,
mais en toi a été semée
la graine de l'amour et de la joie.
Tu es appelé(e) à devenir une personne
et tu devras chercher ta route.
Laisse l'huile de Jésus le Christ
nourrir en toi douceur et paix.
N'oublie jamais
que tu es fils (fille) du Dieu vivant,
appelé(e) par lui à t'agenouiller
devant les pieds de tes frères
comme Jésus devant les pieds de ses disciples,
et qu'à ton tour tu devras donner
l'huile de sa douceur.
C'est l'huile de la joie qui t'est donnée
aujourd'hui
pour avancer jusqu'au bout de la route !



A-uz : Podigou eoul da olevi an nevez-badezet.
Dindan : a-gleiz, eur skourrig euz eur wezenn olivez, gand olivez du.
A-zehou : e rivinou Kafarnaom, eur vilin da ober eoul olivez.

Ci-dessus : les orceaux pour la signation à l'huile sainte.

Ci-dessous : une branche d'olivier et, dans les ruines de Capharnaïm, un pressoir à olives.



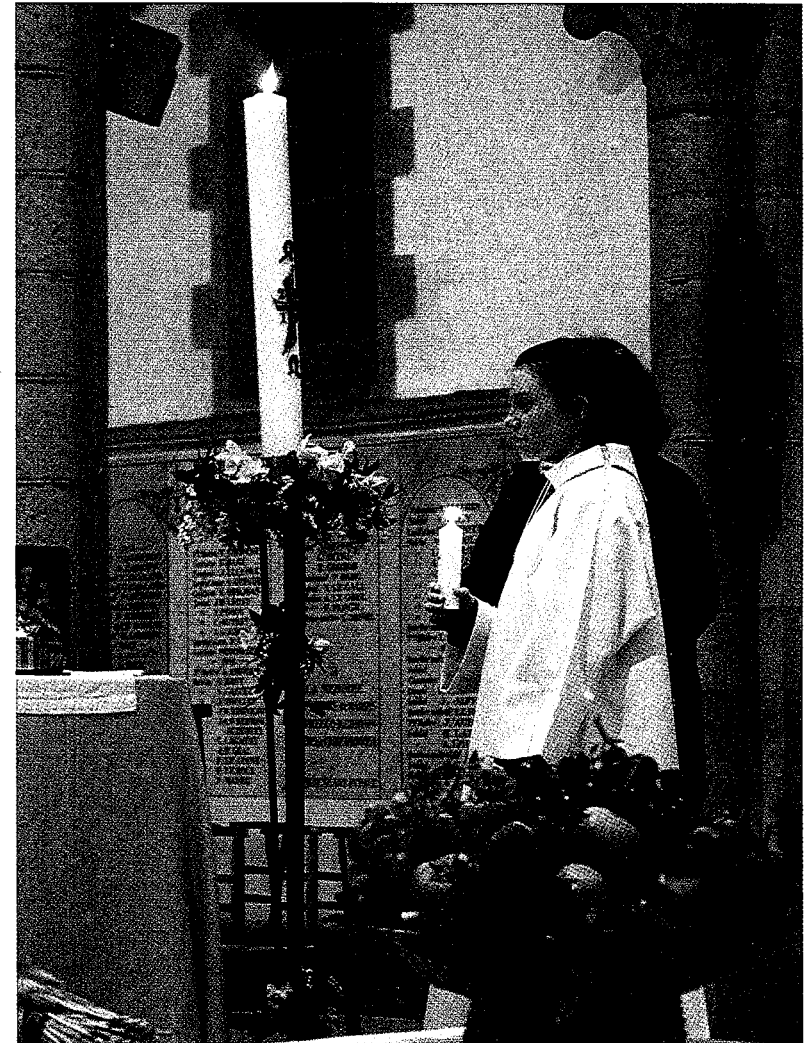
Eur c'houlaouenn evidout

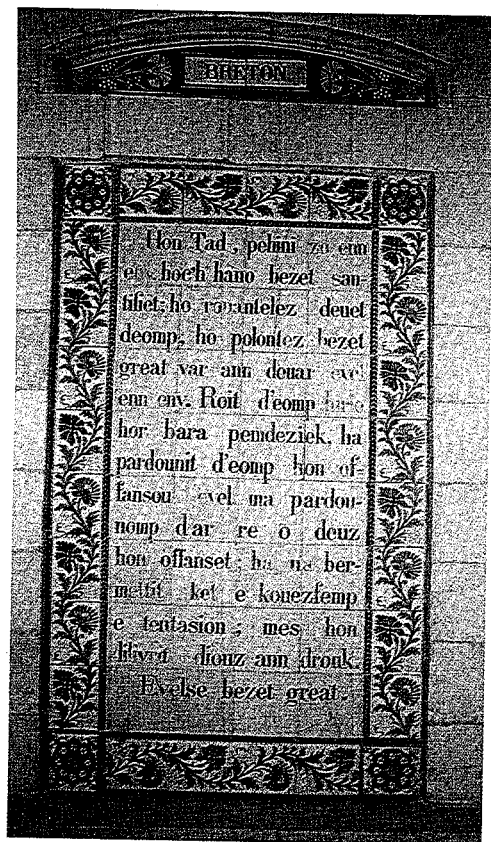
Eur c'houlaouenn evidout,
Eur sklêrijenn roet dit ganeom,
Med ne zeu ket ahanom.
Euz sklêrijenn ar C'hrist
eo e teu beteg ennout,
dit-te ive da veza sklêrijenn
'doug da vuez
azaleg hirio
ha beteg ar penn diweza.
Goloet out a sklêrijenn ive
ganeom oll amañ en-dro dit
peogwir e karom ahanout.
Ra vo sklêrijenn en da galon,
war da zremm
ha beteg en da zaouarn,
Rag greet out evid ar sklêrijenn.
Pa vo teñvalijenn tro-dro dit
ha dreist-oll ennout,
Dalc'h soñj ez-eus bet roet dit
eun eienenn a sklêrijenn.
Dispak anezi en-dro
ma roio tommder ha levez
d'ar re a vo en da gichenn.
Mag ar flamm ennout
da hada esperañs
Ha kan da levez diabarz.
Da vouse'hoarz a vo awalc'h
evidom !

Une lumière pour toi

Une lumière pour toi,
Une lumière que nous te donnons,
Mais qui ne vient pas de nous.
C'est de la lumière du Christ
qu'elle vient jusqu'à toi,
pour que toi aussi tu sois lumière
toute ta vie
dès aujourd'hui
et jusqu'au bout.
Tu es aussi enveloppé(e) de lumière
par nous tous ici autour de toi
puisque nous t'aimons.
Qu'il y ait de la lumière en ton coeur,
sur ton visage
et jusqu'en tes mains,
car tu es fait(e) pour la lumière.
Quand il y aura de l'obscurité autour de toi,
et surtout en toi,
rappelle-toi qu'il t'a été donné
une source de lumière.
Dévoile-la de nouveau
qu'elle donne chaleur et joie
à ceux qui seront près de toi.
Nourris en toi la flamme
pour semer l'espérance.
Et chante ta joie intérieure.
Ton sourire sera suffisant
pour nous !

Sklêrijenn tan
Pask e
Jeruzalem
e-kichen iliz
Santez-Anna.
Euz nozvez
kaer ar Pask e
teu deom sklê-
rijenn or
Zalver !
*Flamme du feu
pascal à
Jérusalem
près de l'égli-
se Sainte-
Anne.*





Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.

Kenta pedenn gristen ar
bugel nevez badezet, lavaret evitañ
gand an oll dud a gemer perz er
vadeziant.

Amañ, e Karmel ar Pater, e nec'h Menez an
Olived, pedenn or Zalver e brezoneg, 'vel ma
veze lavaret gwechall. Cheñchet eo bet lod
euz an droidigez evid beza tostoc'h ouz an
destenn e gresianeg.
N'or bo ket ezomm da jeñch 'vel ar galleg

Première prière chrétienne de l'enfant, récitée
en son nom par tous les participants au baptême.
Ci-dessous, au Carmel du Pater, en haut
du Mont des Oliviers à Jérusalem, le Notre
Père en français.



On Tad hag a zo en neñv

Hoc'h ano bezet santelleet

Ho rouantelez deuet deom

**Ho polontez bezet greet
war an douar evel en neñv.**

**Roit deom hirio
or bara pemdezieg**

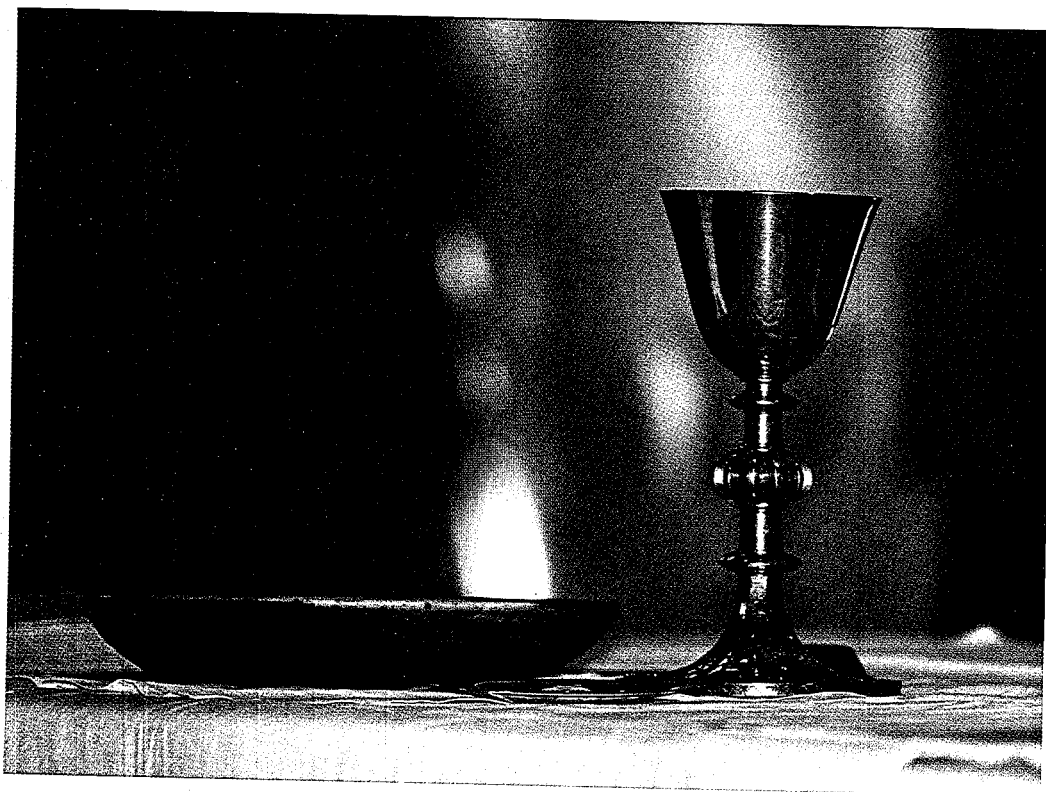
**Pardonit deom or pehejou
evel ma pardonon
d'ar re o-deus manket ouzom**

**ha n'on lezit ket
da goueza en tentadur**

med on diwallit diouz an droug !

**Deoc'h ar rouantelez, Aotrou Doue,
deoc'h peb galloud ha peb gloar
da virviken. Amen !**

Eun deiz, diwezatoc'h, e kemero perz er préd nemetañ,
 pred korv roet ha gwad skuillet Jezuz or Zalver,
 pred savet gantañ d'en em rei deom ha da veza magadurez evid or buez.



*Un jour, plus tard, il participera à l'unique repas,
 le repas du corps livré et du sang versé de Jésus le Seigneur,
 repas où il se donne à nous en nourriture pour notre vie*



En nec'h : Brazparz. En traon : Tabgha.

En haut : Brasparts. En bas : Tabgha.

Mari,

Te hag a zo mamm da viken,
ped Jezuz da Vab evid ar bugelig-mañ.
Da vugel eo ive,
roet eo bet dit gand Jezuz war ar groaz.
Pa lakom anezañ war or barlenn,
ema ive war da varlenn.
Pa zehom e zaelou,
e sehez anezo ganeom.
Pa 'z-om nehet gantañ
e troez da zellou war-zu da Vab karet
hag e pedez.
Pa vousec'hoarz deom,
e vousec'hoarz dit-te ive,
rag tostig-tost out
ouz kement bugel a zo.
Selaou or pedenn hirio :
Etre da zaouarn a vamm
e lakom or bugelig
en eur c'houzoud e ouezi
beilla warnañ ganeom.
Goulenn digand Jezuz deski deom
ar jestroù 'peus greet,
ar c'homzou 'peus lavaret
hag an esperañs 'peus bet.
Evel-se n'or-bo morse aon
dirag ar skuizder, an droug pe ar gasoni.
Mari, or Mamm,
desk deom ar pezh a zo mad evid or bugel
hag e valeim gantañ gand fiziañs ha doujañs,
war hent ar garantez,
rag da vugel eo ive.



Itron Varia al Levenez e Trelevenez. *Notre Dame de la Joie à Tréflévenez.*

“Me ho salud, Mari, leun a c’hras. An Aotrou Doue a zo ganeoc’h !

Benniget oc’h dreist an oll gwraez ha benniget eo ar frouez euz ho korv, Jezuz. Santez Mari, Mamm da Zoue, pedit evidom peherien, bremañ ha da eur or maro. Amen.”

Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l’heure de notre mort. Amen.



Gwerenn-livet Itron Varia Rumengol.
Vitrail de Notre-Dame de Rumengol

Marie,

Toi qui es mère pour toujours
prie Jésus ton Fils pour ce petit enfant.

Il est aussi ton enfant,
car il t’a été donné par Jésus sur la croix.

Quand nous le posons sur nos genoux
il est aussi sur les tiens.

Quand nous sècheons ses larmes
tu les sèches avec nous.

Quand nous sommes inquiets pour lui
tuournes ton regard vers ton Fils bien-aimé
et tu pries.

Quand il nous sourit,
il te sourit aussi,
car tu es toute proche
de tout enfant.

Ecoute notre prière aujourd’hui :
Entre tes mains de mère
nous mettons notre petit enfant
en sachant que tu sauras
veiller sur lui avec nous.

Demande à Jésus de nous apprendre
les gestes que tu as accomplis,
les paroles que tu as dites
et l’espérance que tu as eue.

Ainsi nous n’aurons jamais peur
devant la fatigue, le mal ou la haine.

Marie, notre mère,
apprends-nous ce qui est bon pour notre enfant
et nous marcherons avec lui avec confiance et respect
sur le chemin de l’amour
car il est aussi ton enfant.

Evid badeziant eur skoliad pe eur c'hrennard

Deuet out da veza braz dija,
bloaveziou ha bloaveziou
a zo tremenet
abaoe da c'hanedigez
hag e-peus kresket braoig
en da gorr, en da galon hag en da spered.
War da hent 'peus kavet tud
o-deus komzet dit diwar-benn an Aotrou Doue,
ha tamm ha tamm out deuet da gomz gantañ
evel gand eur mignon, eur mignon disheñvel.
Hag hirio e teuez beteg ennañ
evid beza da vad unanet gantañ.
Gand an dour sakr, dour e vuez,
e teuez da veza mab (merc'h) dezañ
ha breur (c'hoar) an oll dud.
Eun devez braz eo evidout,
kalz brasoc'h ha na soñjez.
Roet e vo dit beza sklêrijenn
keid ha ma chomi en e sklêrijenn.
Roet e vo dit douster, pasianted ha karantez
gand e eoul sakr, eoul al levenez.
Kroaz Jezuz a vleunio ennout
'n eur zougen diêzamañchou da vuez,
Hag e teski gantañ trei war-zu an Tad.
Bez dizaon, rag da viken e krog mad en da zorn.

Pour un baptême d'enfant en âge scolaire ou adolescent :

Tu es déjà devenu grand(e),
bien des années ont passé depuis ta naissance,
et tu as beaucoup grandi en ton corps, en ton coeur et en ton esprit.
Sur ta route, tu as trouvé des personnes qui t'ont parlé de Dieu,
et peu à peu tu en es venu(e) à lui parler
comme à un ami, un ami incomparable.
Aujourd'hui, tu viens vers lui pour lui être vraiment uni(e).
Par l'eau sacrée, l'eau de la vie,
tu deviens son enfant et frère (soeur) de tous.
C'est un grand jour pour toi, beaucoup plus grand que tu le penses.
Il te sera donné d'être lumière tant que tu resteras dans sa lumière.
Il te sera donné douceur, patience et amour
par l'huile sainte, l'huile de la joie.
La croix de Jésus fleurira en toi
en portant les difficultés de ta vie,
et il t'apprendra à te tourner vers le Père.
N'aie pas peur, car il te tient fort la main pour toujours.



EUR BUGEL ETRE ON DAOUARN !

Setu-ni amañ, Aotrou Doue, gand or bugel etre on daouarn.
Na pegen souezuz eur bugel !
E vouse'hoarz a gan deom, e vouse'hoarz a gan deoc'h !
Kaerder ar garantez a welom di-rag on daoulagad,
Na braz eo mister ar vuez pa vez resevet diganeoc'h !
N'om na biannoc'h, na brasoc'h, na gwelloc'h, na falloc'h e-géd ar re all,
Med dirazoc'h ha di-rag ar bugel-mañ, e ouezom eun dra :
Ne vim ket gouest !
Ne vim ket gouest d'e ziwall diouz an droug.
Ne vim ket gouest d'e gared atao evitañ e-unan.
A-wechou on-no c'hoant da ouela, pa vefe réd kana dezañ.
A-wechou on-no c'hoant e zerhel ganeom,
Pa vefe réd lavared dezañ mond gand e hent.
Hag a-wechou ne ouezim ket na petra ober, na petra lavared.
Aotrou Doue, C'hwi hag a zo Tad, bezit ganeom ;
Silit ennom ar c'homzou a beoc'h hag a bardon bép tro ma vo réd.
Lakit ho karantez da vleunia ennom,
Hag e ouezim e gared da vad.
C'hwi hag ho-peus kemeret, dre ho Mab, kement a boan gand ho pugale,
Kemerit poan ganeom,
Ma vezim e-kichen ar bugel-mañ eun tad hag eur vamm eveldoc'h.
Meuleudi deoc'h evid ho karantez hag ho skoazell !

UN ENFANT ENTRE NOS MAINS

Nous voici ici, Seigneur Dieu, avec notre enfant entre nos mains.
Que c'est étonnant un enfant !
Son sourire nous chante, son sourire te chante !
C'est la beauté de l'amour que nous voyons devant nos yeux,
Qu'il est grand le mystère de la vie quand elle est reçue de toi !
Nous ne sommes ni plus petits, ni plus grands, ni meilleurs, ni pires que les autres,
Mais devant toi et devant cet enfant, nous savons une chose :
Nous ne serons pas capables !
Nous ne serons pas capables de le garder du mal.
Nous ne serons pas capables de l'aimer toujours pour lui-même.
Parfois nous aurons envie de pleurer, alors qu'il faudrait lui chanter,
Parfois nous aurons envie de le garder avec nous
alors qu'il faudrait lui dire d'aller son chemin.
Et parfois nous ne saurons ni que faire, ni que dire.
Seigneur Dieu, toi qui es Père, sois avec nous ;
Introduis en nous les paroles de pardon et de paix chaque fois que nécessaire
Que ton amour fleurisse en nous,
Et nous saurons réellement l'aimer.
Toi qui, par ton Fils, as pris tant de peine avec tes enfants,
prends de la peine avec nous,
pour que nous soyons auprès de cet enfant un père et une mère comme toi.
Louange à toi pour ton amour et ton aide !

« Petra 't eus grêet eus da vadeziant ? »



Kement-se a c'houlennas ar pab Yann-Baol II digand Bro-Frañs, da vare e veaj kenta enni, war fin miz Mae 1980. Rag bet eo bet badezet, n'eo ket ar Frañs, med he mestr kenta, Kloviz (e 496 hervez lod, e 498 hervez lod all). Kalz bihannoc'h eged ar Frañs a-vremañ e oa rouantelez ar Frank Kloviz. Diwezatoc'h e oe ijinet eun dro-lavar da envel ar Frañs, « merc'h hena an Iliz ». Ar pezh n'eo ket gwir penn-da-benn : red eo lavared, « merc'h hena an Iliz latin, pe roman », rag ar rouantelez kenta badezet a vefe bet an Armeni, e 301, gand sant Gregor ar

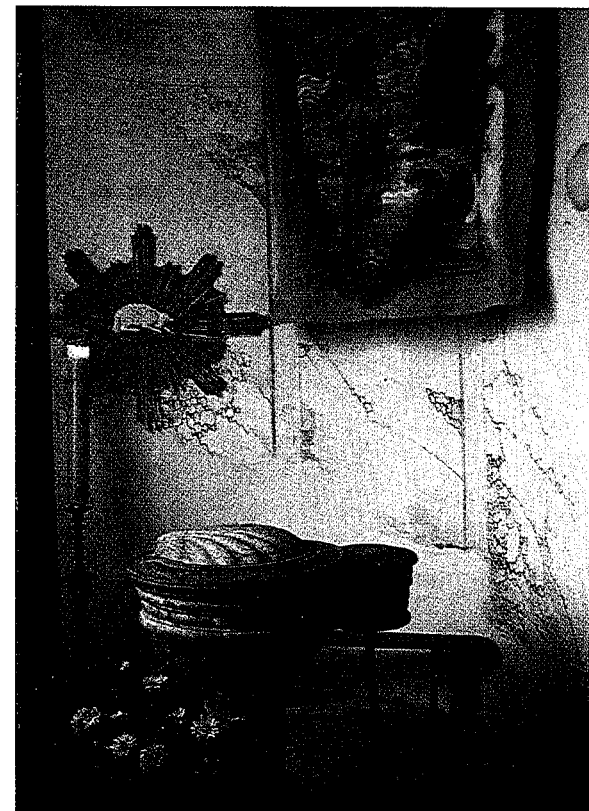
Sklêrijenner : pareet gand an den santel-mañ, ha dre vuzud, roue ar vro, Tiridat III, e tivizas hemañ ober euz ar gristeniezh relijion ofisiel nemeti e rouantelez.

Petra 'c'hoarvez pa vezer bet badezet ? Dond a reer da veza bugel da Zoue, breur d'or Zalver, templ d'ar Spered Santel, hag armet evid kemer hent ar zantelezh, en eur ren an emgann kristen. Eur babig nevez-ganet ha nevez badezet ne oar netra euz kement-se oll. Ma varv, siwaz, a-raog ma vez deuet e skiant dezañ, ez a war-eeun d'ar baradoz, ma vo eno eüruz da viken e-touez an êled hag ar zent. Rag, glannêet dre ar vadeziant euz dilerc'hiadou ar pehed kenta, n'eus pehed all ebed war e gont ; n'eo bet saotret e doare ebed sae wenn e vadeziant :

« Qu'as-tu fait de ton baptême ? »

Telle est la question qu'a posée le pape Jean-Paul II à la France, lorsqu'il s'y rendit, fin mai 1980. Car la France a été baptisée, non pas elle, mais son premier souverain (en 496 selon les uns, en 498 selon d'autres). Le royaume du Franc Clovis était bien plus réduit que la France actuelle. Plus tard, on a imaginé une expression pour désigner la France, « la fille aînée de l'Eglise ». Ce qui n'est pas entièrement exact : il faut préciser, « la fille aînée de l'Eglise latine, ou romaine », car le premier royaume baptisé avait été l'Arménie, en 301, par saint Grégoire l'Illuminateur : ce saint homme avait miraculeusement guéri le roi de la contrée, Tiridate III, si bien que ce dernier décida de faire du christianisme la seule religion officielle de son royaume.

Que se passe-t-il quand on a été baptisé ? On devient enfant de Dieu, frère de Jésus, temple du Saint-Esprit, et armé pour emprunter le chemin de la sainteté en menant le combat chrétien. Un nouveau-né et nouvellement baptisé ne sait rien de tout cela. S'il meurt, hélas, avant d'avoir atteint l'âge de raison, il va tout droit au ciel, où il sera heureux pour toujours parmi les anges et les saints. Car, purifié par le baptême des conséquences du péché originel, il n'a aucun autre péché sur la



Ar mên-font e iliz Trelevenez.
Les fonts baptismaux à l'église de Tréflévenez.



eüruz eur seurt krouadur, en desped d'ar glahar braz a wask e dud...

Hag ar re all, da lavared eo al lodenn vrasa, a-benn ar fin, euz an dud badezet, ar re a gresk braoig beteg 14 bloaz, 30, 50, 80..., petra ' c'hoarvez ganto, peseurt efed he-deus enno ar vadeziant ? Ar c'hras a resever pa vezer badezet eo ar c'hras a lak da veza santel, ar c'hras o santellaad tamm-ha-tamm an hini badezet. Med amañ e c'hellfe, n'eo ket ar pab, med an Aotrou Doue e-unan, pe on Ël mad en e ano, goulenn diganeom bebb an amzer : « Petra ' t eus grêet euz da vadeziant ? » Siwaz, aliez, gwall aliez, ne jom ket gwenn ganeom sae or badeziant : beva ' a reom, e-pad meur a zeg bloavez a-wechou, evel pañaned rik, evel tud divadez. A-hend-all, mond a ra war stankaad ar re-mañ diweza en on amzer-ni bremañ, her gouzoud a reom ervad...

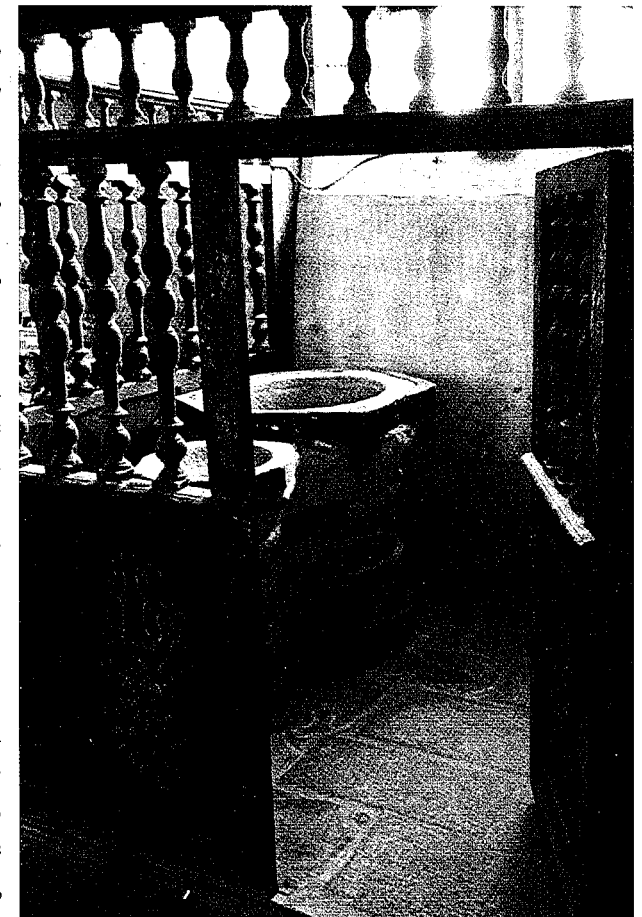
Na pegen aliez e lenner e buhez tud zo, poblou zo : « Ne oant kristen nemed dre o badeziant ». Da

lavared eo : o badeziant, da weled, ne lakêe ket anezo da veza kristen tamm ebed. Lod all, tud divadez ha dizesk a-grenn war an Aviel, or Zalver, an Iliz, a vleugn en o buhez gwir perziou-mad, evel pa vefent bet badezet ha desket braz war ar C'helou Mad. Gwell-a-ze : dre o lealded, o onestiz, o c'halon digor war o nesa, e tiskouezont beza sklê-rijennet gand eur mestr diabarz, hag a zo dezañ da ano ar Spered Santel. Mez a reont a-wechou, dre eeunded ar vuhez a renont, da veur

conscience ; la robe blanche de son baptême n'a été souillée en aucune façon : heureux pareil enfant, malgré la grande douleur qui étreint ses parents...

Et les autres, c'est-à-dire la majorité en fin de compte, ceux qui atteignent gentiment les 14, 30, 50, 80 ans..., qu'est-ce qui se passe pour eux, quel est en eux l'effet de leur baptême ? La grâce que l'on reçoit au baptême, c'est la grâce sanctifiante, celle qui rend saint peu à peu le baptisé. Mais ce n'est pas le pape, mais le Seigneur Dieu lui-même, ou notre ange gardien, qui pourrait nous demander de temps en temps : « Qu'as-tu fait de ton baptême ? » Hélas, souvent, bien souvent, la robe de notre baptême ne reste pas blanche : nous vivons, pendant des dizaines d'années parfois, comme des païens, comme des personnes non-baptisées. Du reste, à notre époque, le nombre de ces dernières va croissant, nous le savons parfaitement.

Que de fois on lit dans la vie de telles personnes, de telles populations : « Elles n'avaient de chrétien que le baptême ». Autrement dit : leur baptême, apparemment, ne les rendaient chrétiennes en rien. D'autres personnes, non-baptisées et ignorant tout de l'Evangile, de Jésus,



Mên-font Sant-Tujen, Preveill.

a hini a zo bet lakêet war o zal, pell zo, siell ar vadeziant. Dond a ra lod euz an dud divadez-se, tapet ganto o oad-gour, anezo o-unan, da c'houlenn ar vadeziant : dond a ra warno neuze, hag enno, sklêrijenn leun ha skeduz an Aviel. Bez ' e oant a-raog par d'an diskibien euz Efez ma roas an abostol sant Paol dezo da intent ne oa ket klok o c'hredenn, pa lavarent dezañ : « Ne ouiem ket zoken e oa euz ar Spered Santel » (Oberou an Ebestel 19, 2).

Setu e kerzom war hent rouantelez an neñvou dorn-ha-dorn gand tud badezet ha tud divadez : ar re wella ne vezont ket dalhmad ar re genta meneget amañ. Gand ar garantez e-keñver an eil re hag ar re all, e c'heller ober burzudou. A-wechou e vez gwelloc'h deom tevel « war an teñzor a zougom en or c'hreiz e podou pri » (2 Kor 4, 7) ne vern penaoz, med a-wechou e rankom beza prest « da respont d'an oll re a c'houlenn diganeom renta kont euz an esper a zo ennom » (1 Pêr 3, 15). Hervez or Zalver e-unan, e rank ar c'hristen beza « war evez evel ar sarpanted, hag eeun evel ar c'houlmed » (Maze 10, 16). Beza war evez a c'hell sinifioud tehed diouz an dañjer da lakaad or feiz en arvar, ma vez dañjer, hag heulia neuze kuzul an abostol sant Paol : « Arabad deoc'h en em lakaad dindan ar memez yeo hag an dud difeiz (2 Kor. 6, 14). Med chom a ra birvidig ennom gras ar vadeziant, ma ne harzom ket outi d'or zantellaad.

Fañch Morvannou



de l'Eglise, manifestent dans leur existence des qualités que l'on croirait celles de baptisées et de personnes connaissant parfaitement l'Evangile : leur droiture, leur loyauté, leur ouverture aux autres sont la preuve qu'elles sont éclairées par un maître intérieur, qui a nom le Saint-Esprit. Ces non-baptisés font honte quelquefois, par la vie droite qu'ils mènent, à plus d'un dont le front a reçu depuis longtemps le sceau du baptême. Plusieurs de ces non-baptisés, ayant atteint l'âge adulte, en viennent, d'eux-mêmes, à solliciter le baptême : descend alors sur eux, et en eux, l'éclatante et pleine lumière de l'Evangile. Auparavant, ils ressemblaient à ces disciples d'Ephèse auxquels l'apôtre saint Paul fit comprendre que leur foi n'était pas complète, quand ils lui disaient : « Nous ne savions même pas qu'il y a le Saint-Esprit » (Actes des Apôtres 19, 2).

Si bien que nous marchons la main dans la main sur le chemin du royaume des cieux avec des baptisés et des non-baptisés, les meilleurs n'étant pas toujours les premiers mentionnés ici. Grâce à l'amour porté aux uns et aux autres, on peut accomplir des merveilles. Il est parfois préférable de se taire « sur le trésor que nous portons en nous dans des poteries friables » (2 Corinthiens 4, 7) de toute façon, mais d'autres fois nous devons être prêts « à répondre à ceux qui nous demandent de rendre compte de l'espérance qui est en nous » (1 Pierre 3, 15). Selon Jésus lui-même, le chrétien doit être « prudent comme les serpents, et simple comme les colombes » (Matthieu 10, 16). Etre prudent peut signifier éviter le danger de mettre notre foi en péril, si danger il y a, et suivre alors le conseil de l'apôtre saint Paul : « Evitez de vous mettre sous le même joug que les incroyants » (2 Corinthiens 6, 14). Mais la grâce du baptême reste active en nous, si nous ne l'empêchons pas de nous sanctifier.

F.M.

HA BREMAN...

Bez' ez om, dre ar vadeziant, izili eur c'horv braz, korv Jezuz-Krist or Zalver. Breudeur ha c'hoarezed on-eus dre ar bed a-bez, ha da genta tostig tost ouzom : kristenien hag oll dud or parrez. Gwechall goz, pa zeue eun dreo da veza parrez, e reseve war ar memez tro ar gwir da gaoud eur mên-font, ar feunteun da ober kristenien nevez. Eur zin e oa, ha kement mên-font a zo er vro a zo bet eienenn a vuez nevez evid pobladoù tud. Kement-se a lavare ive e oa gouest ar barrez nevez da veva 'vel eur gwir gumuniez, 'lec'h ma c'hellfe pep hini en em harpa war feiz ar re all.

Hirio an deiz e ouezom on-eus da zougen dre ar bedenn, n'eo ket hepkén ar gumuniez tost, med ive or breudeur ha c'hoarezed a-bell-bro ha n'o-deus ket ar gwir da veva o feiz gand frankiz.

Ar bugel nevez badezet ne oar ket an dra-ze c'hoaz, med ar zoursi da rei eur plas en or pedenn da gristenien Bro-Ejipt, pe bro-Syria, pe Bro-China pe c'hoaz ar Pakistan hag evel-just an Douar Santel ha na ped bro all, a roio tro dezañ da gompren euz peseurt korv eo ezel.

Eun deiz e resevo Korv Sakr e Zalver, d'e unani ganto oll, hag e vo gouel braz evitañ : digeri a raio ennañ dre-ze ar c'hoant da rei e vuez, mod pe vod, evid brasa mad an oll.

Ha diwezatoc'h c'hoaz, p'e-no kresket en e gorv hag en e spered, pa ouezo beza test euz ar feiz resevet, e tigemero, gand sakramant ar gonfirmasion, ar Spered Santel 'vel an Ebestel d'ar Pantekost. Deuet e vezo neuze da veza eur c'hristen penn-kil ha troad, galvet da veva e vuez a zen, da gana kaerder ar bed gand sant Frañsez a Asiz, da bedi er zioulder evel sant Herve, da lakad bepred e fiziañs er Werhez Vari d'ar mareou diêz ha da gared san-tez Anna, or mamm-goz.

Gand Jezuz ez-om euz kement mare euz an istor, med da genta euz ar mare-mañ 'lec'h m'on-eus en e ano an esperañs da skigna, rag gantañ e ouezom da belec'h emaom o vond !

Et maintenant...

Nous sommes, par le baptême, les membres d'un grand corps, le corps de Jésus-Christ notre Seigneur; Nous avons des frères et des soeurs de par le monde entier, et d'abord tout près de nous : les chrétiens et tous les gens de la paroisse. Autrefois, lorsqu'une trêve devenait paroisse, elle recevait du même coup le droit d'avoir des fonts baptismaux, la fontaine pour engendrer de nouveaux chrétiens. C'était un signe, et tous les fonts baptismaux du pays ont été source de vie nouvelle pour des foules de gens. Cela signifiait aussi que la paroisse nouvelle était capable de vivre en vraie communauté, où chacun pouvait s'appuyer sur la foi des autres.

Aujourd'hui, nous savons que nous devons porter dans la prière, non seulement la communauté proche, mais aussi nos frères et soeurs de pays lointains qui n'ont pas la possibilité de vivre leur foi en toute liberté.

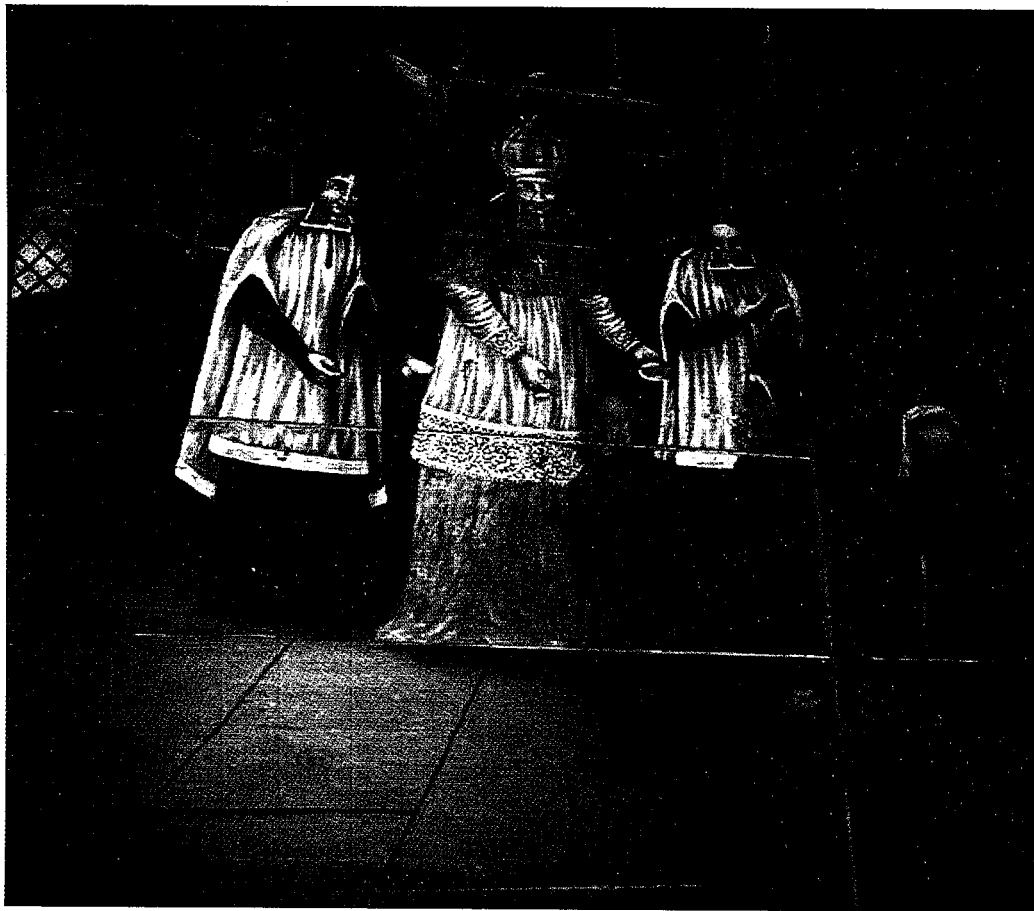
L'enfant nouvellement baptisé ne sait pas encore cela, mais le souci que nous avons de donner une place dans notre prière aux chrétiens d'Egypte, de Syrie, de Chine ou du Pakistan et bien sûr de Terre Sainte, et de tant d'autres pays, lui donnera l'occasion de comprendre de quel corps il est membre.

Un jour il recevra le Corps sacré du Seigneur, qui l'unira à tous, et ce sera grande fête pour lui : par là s'ouvrira en lui le désir de donner sa vie, d'une façon ou d'une autre, pour le bien de tous.

Et plus tard endore, lorsqu'il aura grandi de corps et d'esprit, lorsqu'il saura être témoin de la foi reçue, il accueillera, par le sacrement de confirmation, l'Esprit-Saint, comme les Apôtres à la Pentecôte. Il sera alors devenu un chrétien complet appelé à vivre sa vie d'homme, à chanter la beauté du monde avec saint François d'Assise, à prier dans le silence comme saint Hervé, à mettre toujours sa confiance en la Vierge Marie, surtout dans les moments difficiles, et à aimer sainte Anne notre grand-mère.

Avec Jésus, nous sommes de tous les moments de l'histoire, mais d'abord de ce temps-ci où nous avons en son nom à répandre l'espérance, car avec lui nous savons où nous allons.

Skrivet eo bet gand Job ar pennadou ha n'int ket sinet, en niverenn-mañ. Bennoz d'ar re o-deus digaset deom pennadou. Bennoz ive dreist-oll da Gristen ar Born, hag e-neus roet deom kalz euz ar poltriji a gaver en niverenn-mañ, da skwer poltred ar gonfirmasion a gaver amañ dindan skeudennet e mên-font Sant-Tujen, Preveill.



Les textes de ce numéro qui ne sont pas signés sont de Job an Irien. Merci à ceux qui nous ont fait parvenir des textes ou des photos, et merci aussi à Christian le Borgne qui nous a fourni la plupart des photos de cette livraison, dont celle-ci représentant la confirmation aux fonts baptismaux de St Tugen en Primelin.



Echu moulla e ti Cloître, moullerien e Sant-Touman,
d'an 2 a viz Du 2013, deiz gouel sant Gwenael.

Disklêriet hervez lezenn 4e trimiziad 2013

Taolenn Table des matières

p.4 Ar vugale	p.5 <i>Les enfants par Khalil Gilbran.</i>
6 - Va bugelig	7 - <i>Mon enfant par Joëlle.</i>
8 - Va merc'h	9 - <i>Ma fille</i>
10 - Mari	11 - <i>Marie</i>
12 - <i>Naître J. Debruyne</i>	13 - <i>Beza ganet</i>
14 - 15 Badeziant Baptême	
16 - Da ano	17 - <i>Ton nom.</i>
18 - Perag da vadezi ?	19 - <i>Pourquoi te baptiser ?</i>
20 - Sin ar groaz. <i>J-N. Bezançon</i>	
22 - Selaou Komz Doue	23 - <i>Ecouter la Parole de Dieu</i>
24 - Pedi ar zent <i>Prier les saints.</i>	
28 - Benniga an dour.	29 - <i>Bénédiction de l'eau</i>
30 - Trei kein d'an droug ha disklêria ar feiz.	31 - <i>Renonciation au mal et profession de foi.</i>
32 - Dour <i>St Irénée.</i>	
34 - Dour beo <i>Eau vive.</i>	
36 - Maro hag adsao. <i>Mort et résurrection</i>	
38 - Da vadezi a ran	39 - <i>Je te baptise...</i>
40 - Dillad gwenn. <i>Le vêtement blanc.</i>	
42 - Eoul al levenez <i>L'huile de la joie.</i>	
44 - Eur c'houlouenn evidout <i>Une lumière pour toi.</i>	
46 - <i>Notre Père</i> On Tad	
48 - <i>Eucharistie</i> Pred or Zalver	
50 - Mari	53 - <i>Marie</i>
54 - Evid badeziant eur skoliad	55 - <i>Baptême en âge scolaire.</i>
56 - Eur bugel etre on daouarn	57 - <i>Un enfant entre nos mains</i>
58 - Petra 't eus grêet euz da vadeziant gand Fañch Morvannou.	59 - <i>Qu'as-tu fait de ton baptême.</i>
64 - Ha bremañ ?	65 - <i>Et maintenant ?</i>



Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVENEZ. Tel : 02 98 25 17 66

Beb eil miz <http://minihi-levenez.com>